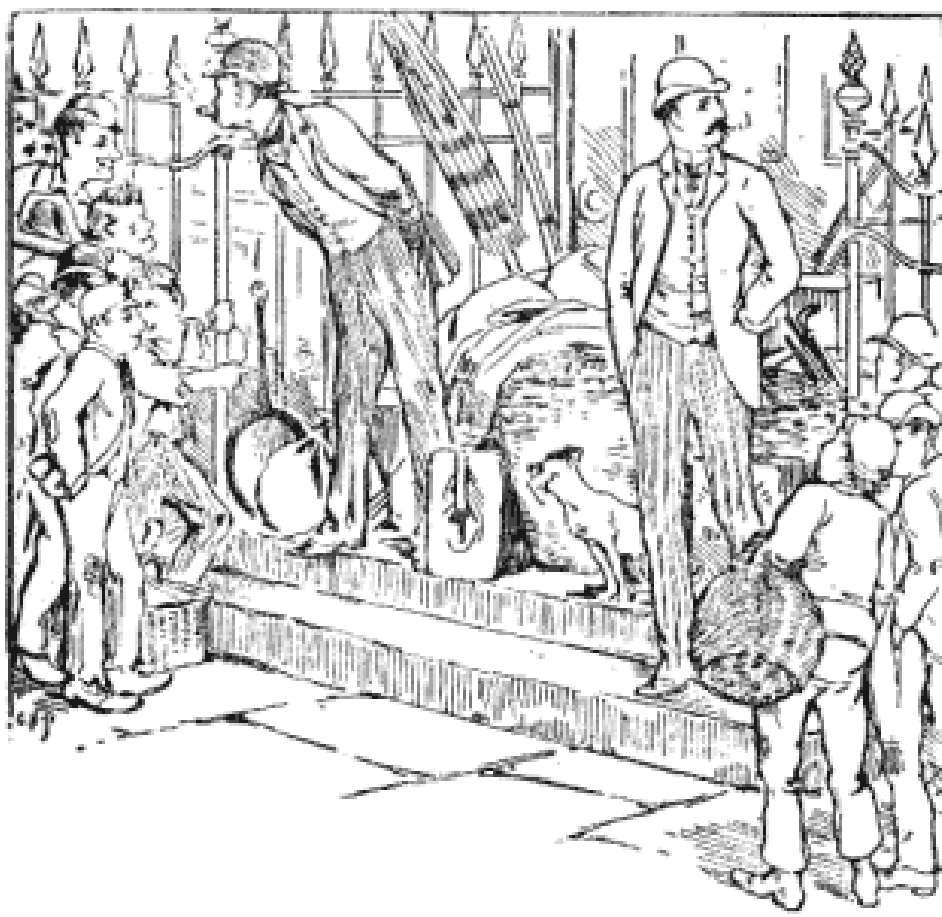


Е.М. Масленникова

Jerome K. Jerome
THREE MEN IN A BOAT
(To say nothing of a dog)



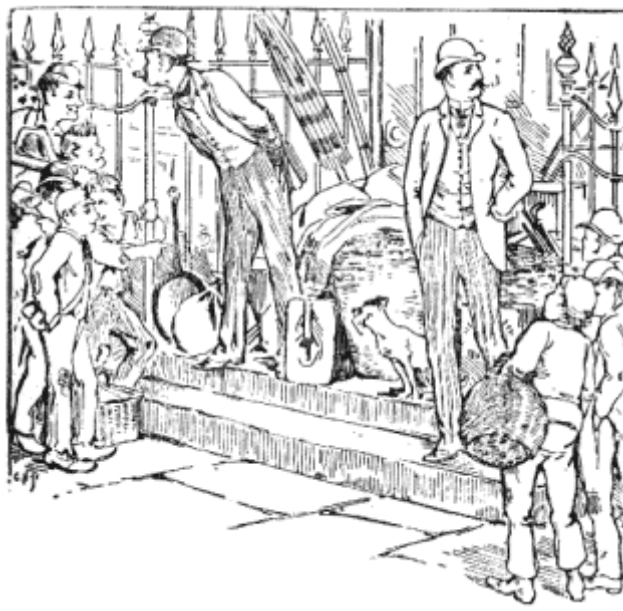
ТВЕРЬ 2015

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тверской государственный университет»

Е.М. Масленникова

Jerome K. Jerome
THREE MEN IN A BOAT
(To say nothing of a dog)

Учебное пособие
для студентов бакалавриата факультета ИЯ и МК.
Направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»



ТВЕРЬ 2015

УДК 9.11.111(075.8)
ББК Ш143.21-923.7
М 31

Масленникова Е.М.

М 31 Jerome K. Jerome. THREE MEN IN A BOAT (To Say Nothing of a Dog): Учебное пособие. Электронный образовательный ресурс по дисциплине «Практический курс первого иностранного языка». Электронное издание на 1 CD-R. – Тверь: Тверской государственный университет, 2015. – 80 с. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM); 12 см. - Систем. требования: ПК с процессором 486+; видеокарта с 16 Mb памяти, Windows 95 / Windows 2000 / Windows XP / Windows Vista / Windows 7 / Windows 10; дисковод DVD-ROM; Adobe Acrobat Reader.

Книга Джером К. Джерома THREE MEN IN A BOAT (To Say Nothing of a Dog) давно считается классическим произведением английской литературы. Аудиторная и самостоятельная работа над книгой позволяет усовершенствовать студентам свои знания английского языка, а также сформировать представления об особенностях национальной культуры.

Учебное пособие предназначено для студентов, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» по профилю «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур», «Перевод и переводоведение».

Пособие включает двуязычный глоссарий к книге, а также подробные лингвострановедческие комментарии, исторические справки, приводятся указания на источники цитат и аллюзий, объясняются редкие слова или варианты слов, специфические для данного контекста значения слов и фразеологических единиц, указывается стилистическая окраска лексических единиц и грамматических форм и конструкций.

В пособии последовательно реализуются коммуникативный и личностно-ориентированный подходы в преподавании английского языка.

При оформлении были использованы иллюстрации А. Frederics.

Мультимедийное электронное издание, не имеющее печатного аналога

УДК 9.11.111(075.8)
ББК Ш143.21-923.7

© Тверской государственный университет, 2015
© Масленникова Евгения Михайловна, 2015

ОГЛАВЛЕНИЕ

Chapter 1	4
Chapter 2	9
Chapter 3	13
Chapter 4	16
Chapter 5	21
Chapter 6	25
Chapter 7	30
Chapter 8	33
Chapter 9	38
Chapter 10	41
Chapter 11	45
Chapter 12	50
Chapter 13	55
Chapter 14	60
Chapter 15	64
Chapter 16	68
Chapter 17	70
Chapter 18	72
Chapter 19	74
Proper names	77
Useful links and further reading	78
Translations	78



Chapter 1

WHO

Captain Cook (1728-79) Джеймс Кук, английский мореплаватель

Columbus Christopher [⌘★ ↗ ● ↘ ○ Ⓛ ★ ♦] (1451-1506) Христофор Колумб

Sir Francis Drake (1540?-96) Френсис Дрейк, английский мореплаватель

WHAT

ad lib [↗ ★ Ⓛ ↗ ● ↘ Ⓛ] неограниченно; **eat ad lib** есть сколько влезет

baccy = **tabacco** разг. табачок

beat разг. озадачить; **you can't beat sth** вы не можете себе представить

brains *n Pl* разг. рассудок, разум, умственные способности

balance oneself балансировать, качаться

bally *Sl* (эф. вместо **bloody**) чертовски

bilious [↗ Ⓛ ↘ ● ↘ ★ ♦] мед. страдающий от разлития желчи

boatload полная нагрузка шлюпки или лодки

captain's biscuit → **ship's biscuit** галета

entree [↗ ① ■ ◆ □ ↘] блюдо, подаваемое перед жарким

eyrie [↗ ↘ (★) □ ↘ ④ ↗ Ⓛ (★) □ ↘ ④ ↗ Ⓛ (★) □ ↘] = **aerie** поэт. воздушный, эфирный, неземной

for love or money → **for love also for the love of the game**

greens *n Pl* зелёные овощи для варки (*капуста, шпинат и т.п.*)

gunwhale мор. планшир

housemaid's knee мед. воспаление сумки надколенника

humpy → **hump** *Sl* плохое, кислое настроение

leeward подветренная сторона; **to the leeward** в подветренную сторону

lodge юр. предъявлять обвинение; **lodge an objection** заявить протест

mate мор. помощник капитана; **second mate**

save sb sth избавить кого-л. от чего-л.; **save his board and lodging**

shake слабый; **be / feel shaky** чувствовать себя неважно

WHERE

Bath [Ⓛ Ⓛ: *] г. Бат (*графство Эйвон*)

Channel, the = **English Channel** Английский канал (*пролив Ла-Манш*)

Horn, Cape мыс Горн (*крайняя южная точка Южной Америки, о. Горн*)

Yarmouth [↗ Ⓛ Ⓛ: ○ ★ *] г. Ярмут

REALIA

lb лат. libra фунт

pt [□ Ⓛ ↘ ■ ◆ (♦)] сокр. от **pint(s)** 1 пинта <= 0,57 л>; 2 разг. кружка пива

sixpenny = **sixpence** шестипенсовик <монета в 6 пенсов; до 1971>

EXERCISES

Ex. 1. Find the equivalents to the following idioms. Pay attention to the key word.

If you ask me ...	bad sailor, a
can you beat it / that!	good sailor, a
hold / keep in check	(right) to a T

JEROME K. JEROME. THREE MEN IN A BOAT (TO SAY NOTHING OF A DOG)

be in one's line	then and there
for(the) love (of the game)	no tongue can tell
for nothing	do sb a good turn (by doing sth)

Ex. 2. Phrasal and prepositional verbs. Find the Russian equivalents to the verbs.

close on sth	look down
come out (sensible etc.)	mingle with
correspond with	object to sth
draw up (to)	plod through
draw up to	put sth down to
dream away	put sth to sth
fool about	read up sth
gain from	roll in
get down (a book etc.)	sicken for sth
gorge oneself on sth	speak for sth
hand sth back	start off
hand sth in	steam away
hold on to sth	suffer from
implant in	take up (time)
lean backwards	toy with sth
lean out	work off
live on sth	

Ex. 3. Explain the difference between the words.

ague ~ ailment ~ disease ~ malady;
answer ~ reply;
be afraid for sb ~ be afraid of sb;
boy ~ boyhood;
captain ~ mate ~ steward;
the chemist's ~ the chemist;
chicken broth ~ beef tea;
common ~ commonplace ~ ordinary;
disease ~ malady;
enigma ~ mystery;
family physician ~ doctor ~ medical man ~ medical student;
fever ~ hay fever ~ scarlet fever ~ typhoid fever;
friend ~ boy ~ chum ~ fellow;
great ~ greet;
later ~ latter ~ letter;
loose ~ lose ~ loss;
medicine ~ medical ~ pill ~ remedy ~ treatment;
nook ~ place ~ spot;
old ~ old-fashioned ~ old-world;
overstrain ~ overwork;
work ~ overwork.

Ex. 4. Give antonyms to the following words.

JEROME K. JEROME. THREE MEN IN A BOAT (TO SAY NOTHING OF A DOG)

agitation ≠ _____ alert ≠ _____ answer ≠ _____
apathy ≠ _____ blameworthy ≠ _____ content ≠ _____
darken ≠ _____ deter ≠ _____ disagreeing ≠ _____
distinctive ≠ _____ dull ≠ _____ fitness ≠ _____
harmless ≠ _____ hope ≠ _____ identical ≠ _____
loss ≠ _____ release ≠ _____ retreated ≠ _____
sane ≠ _____ simplicity ≠ _____ square ≠ _____
stop ≠ _____ useless ≠ _____ youthful ≠ _____

Ex. 5. Use the proper negative prefix to form antonyms.

...contented; ...graceful; ...inclination; ...temper; ...thinking.

Ex. 6. Word formation.

acquire <i>v</i> → _____ <i>n</i>	health <i>n</i> → _____ <i>adj</i>
affect <i>v</i> → _____ <i>n</i>	illustrate <i>v</i> → _____ <i>adj</i>
air <i>n</i> → _____ <i>adj</i>	incline <i>v</i> → _____ <i>n</i>
announce <i>v</i> → _____ <i>n</i>	lazy <i>adj</i> → _____ <i>n</i>
blame <i>n</i> → _____ <i>adj</i>	listless <i>adj</i> → _____ <i>n</i>
bright <i>adj</i> → _____ <i>v</i>	necessary <i>adj</i> → _____ <i>n</i>
complicate <i>v</i> → _____ <i>n</i>	noise <i>n</i> → _____ <i>adj</i>
coward <i>n</i> → _____ <i>adj</i>	oil <i>n</i> → _____ <i>adj</i>
depress <i>v</i> → _____ <i>n</i>	prescribe <i>v</i> → _____ <i>n</i>
eat <i>v</i> → _____ <i>n</i>	prevent <i>v</i> → _____ <i>n</i>
envy <i>n</i> → _____ <i>adj</i>	reduce <i>v</i> → _____ <i>n</i>
fool <i>n</i> → _____ <i>adj</i> → _____ <i>n</i>	sea-sick <i>adj</i> → _____ <i>n</i>
giddy <i>adj</i> → _____ <i>n</i>	sick <i>adj</i> → _____ <i>n</i>
	suffer <i>v</i> → _____ <i>n</i>

Ex. 7. Give the plural form of the nouns.

berth _____	cliff _____	disease _____
fairy _____	fellow _____	malady _____
remedy _____	strawberry _____	

Ex. 8. E or A? Spell the words.

dispens...ry; indol...ntly; inf...ncy; malign...nt; pat...nt; tend...ncy; virul...nt.

Ex. 9. Pronounce the words.

acute; adieu; appetite; broth; cholera; circular; conscientious(ly); cousin; diagnosis; diphtheria; efficacious; enthusiasm; except; gout; idly; invidious; majority; martyr; oblige; odour; onion; pharmacology; poultry; query; referee; rhubarb; science; scourge; series; steward; stomach; swarm; symptom; unanimous; uppish; various; wrist; zymosis.

Ex. 10. Write the past form and the Present Participle of the following verbs.

fry _____	heave _____	impel _____
modify _____	pat _____	plod _____

JEROME K. JEROME. THREE MEN IN A BOAT (TO SAY NOTHING OF A DOG)

prop _____ toy _____

Ex. 11. Fit the two halves of each compound word into the right places.

beef	brother	hole	land	old	return	sea	sick	straw	trip
beef	charge	house	law	port	room	sea	sickness	tea	world
berry	dry	in	maid	reading	sea	sheet	steak	ticket	

бифштек _____ морская болезнь _____
горничная (убирающая комнаты) обратный билет _____
_____ полицейский протокол _____
зять, шурин _____ прогулка по морю _____
клубника _____ старинный, древний _____
крепкий бульон _____ суша _____
мор. иллюминатор _____ читальный зал _____

Ex. 12. Find the English equivalents to the following words and word combinations.

разг. чувствовать недомогание _____
приступы головокружения _____
быть склонным к выводу _____
мед. заразный (о болезни) _____
лечение безразличие _____
мед. предвестник болезни _____
застывший от ужаса _____
тщательно исследовать _____
до конца страницы _____
где-то через две недели _____
с серьёзными осложнениями _____
алчные чувства преобладали _____
стать эгоистичным _____
с отрочества _____
получить диплом _____
щупать пульс _____
прийти к мнению, что ... _____
дряхлая развалина _____
(подойти) прямо, непосредственно к _____
отнимать время _____
факт остаётся, что ... _____
выписать рецепт _____
в рецепте было написано _____
точно в 11 часов _____
забивать себе голову чем-л. _____
следовать указаниям, предписаниям _____
говорит само за себя _____
моя жизнь была сохранена _____
в этом случае _____
безошибочно, бесспорно _____

JEROME K. JEROME. THREE MEN IN A BOAT (TO SAY NOTHING OF A DOG)

нежелание работать _____
с раннего детства _____
мученик, страдалец _____
в менее поздней стадии _____
приписать что-л. лени _____
зарабатывать на хлеб (жизнь) _____
как это может казаться _____
дать желаемый результат _____
беспокоиться, тревожиться _____
потеря времени _____
старомодное лекарство _____
ложиться спать _____
стук в дверь _____
внести поднос _____
пододвинуться к столу _____
(не) интересоваться чем-л. _____
возобновить обсуждение чего-л. _____
высокомерный, спесивый _____
на корабле, на пароходе, на борту _____
честно, прямо сказать _____
чувствовать тошноту _____
сделать нарочно, с целью _____
из любви, из-за привязанности _____
живая душа _____
на суше _____
трясти кого-л. за плечи _____
за борт, за бортом _____
в ответ на что-л. _____
озадаченный взгляд _____
предупредительная мера _____
наклониться _____
подняться вверх по течению реки _____
поглотить (мысли), занимать (ум) _____
возбудить аппетит _____
иметь склонность к _____
сэкономить на чем-л. _____
стол и квартира _____
делать честь кому-л. _____
быть охваченным (ужасом и т.п.) _____
состояние здоровья _____
единодушное мнение _____
из-за переутомления _____
слишком большое напряжение _____
перемена обстановки _____
умственное равновесие _____

JEROME K. JEROME. THREE MEN IN A BOAT (TO SAY NOTHING OF A DOG)

сохранить спокойствие _____
высказывать (*предположение*) _____
весело проводить время _____
посеять в душе, сердце _____
твёрдая, плотная пища _____
сходить на берег _____
с огромной скидкой _____
делать моцион, гулять _____
хватит на всю жизнь _____
сделать сальто _____
(ехать) на поезде _____
путешествие вдоль побережья _____
на завтрак _____
любитель поесть _____
обед готов _____
(не) вызвать энтузиазма у _____
внизу лестницы _____
угодливая улыбка _____

Ex. 13. What are the symptoms of:

Bright's disease _____;
cholera _____;
diphtheria _____;
fever _____;
gout _____;
hay fever _____;
housemaid's knee _____;
scarlet fever _____;
St. Vitus's dance _____;
typhoid fever _____;
zymosis _____.

Chapter 2

WHAT

back sb / sth ставить (*на игрока, боксёра, лошадь*)

be up to замышлять, затевать что-л.; **What are you up to?**

blazes *n Pl эвф.* ад

couch *поэт.* ложе; **the couch of waters**

dead *зд.* потухший; **dead sun** тусклое, неяркое солнце

dying *зд.* кончающийся, истекающий (*о сроке, времени*); **a dying day**

ere [M ★] *преп поэт.* до, перед

gang *разг.* компания

golden memory *зд.* прекрасные воспоминания

heavy *зд.* мрачный, хмурый

kicking → **kick** *разг.* проявлять строптивость, скандалить

JEROME K. JEROME. THREE MEN IN A BOAT (TO SAY NOTHING OF A DOG)

leggo [●М, Уо ↗ Уо ★ †] *прост.* пусти!; **leggo** отпускать <let + go>; **leggo, can't you?**

low *зд.* вульгарный, грубый

mallet [↗ ○ → ● ↗ ◆] 1 *деревянный молоток*; 2 *спорт.* молоток (для крокета)

pin up *зд.* запереть, загнать

printed *зд.* *разг.* притворный, лицемерный; **printed civilisation**

slams *n Pl* трущобы

thundering *adv* *эмоц.-усил.* очень, чрезвычайно

trifle *adv* немного, слегка, чуть-чуть; **a trifle low**

waters *n Pl* 1 воды, водное пространство; 2 *поэт.* волны

WHERE

Chertsey [↗ ◆ ● ↗ ◆ ◆ ↗] *г.* Чертси <в Северном Суррее на реке Темзе>

Kingston [↗ & ↗ ☠ ◆ ◆ ★ ■] *г.* Кингстон <административный центр о. Норфолк>

Worcester [↗ ◆ ◆ ◆ ★] *г.* Вустер <графство Херефорд-энд-Вустер>

REALIA

fox-terrier фокстерьер <порода охотничьих собак>

pub паб, бар, трактир, пивная

Scotch (whisky) скотч, шотландское виски; **a Scotch** рюмка виски

stately home старинный помещичий дом или замок, представляющий исторический интерес (часто открытый для посетителей)

whisky [↗ ◆ ↗ ◆ & ↗] виски <шотландское; из ячменя>

Worcester [↗ ◆ ◆ ◆ ★] → **Worcester sauce** вустерский соус

EXERCISES

Ex. 1. Find the equivalents to the following idioms. Pay attention to the key word.

angel sent upon earth, an	act / play the fool
breathe one's last <i>also</i> breathe one's last breathe / gasp	herculean
first- class	venture one's nose outside
catch a cold	put / set sb right
next door	right and left
drive sb crazy / mad	and so
end of the world, the	somehow or other
at the expense of <i>also</i> at sb's expense	life-and-death struggle (with), a

Ex. 2. Phrasal and prepositional verbs. Find the Russian equivalents to the verbs.

adjourn to	lug out sth
bale out (the boat)	lure sb away
be for sth	march round
bring round	nestle on
burn out	pin sb up
chase away	pour down
dawn on / upon sb	prepare for
decide on sth	shout for sb

JEROME K. JEROME. THREE MEN IN A BOAT (TO SAY NOTHING OF A DOG)

go out	sleep out
greet sb with	stoop down
hang about	struggle out of sth
hit out (at)	swear at sb
hush around	withhold sth from
lead sb out	yearn for sth

Ex. 3. Explain the difference between the words.

damp ~ soaked ~ wet;
debate ~ discussion;
disreputable dog ~ ferocious dog;
female ~ lady;
give it a hoist ~ give it a lug;
inn ~ hotel ~ pub;
kill ~ murder;
maid ~ mermaid;
murderer ~ thief ~ ruffian;
nest ~ nestle;
quarrel ~ quarrelsome;
rainwater ~ water;
roar ~ shout ~ yell;
ruin ~ wreck.

Ex. 4. Give antonyms to the following words.

begin ≠ _____ censure ≠ _____ complete ≠ _____
peaceful ≠ _____ push v ≠ _____ retain ≠ _____
wisdom ≠ _____ loud ≠ _____ talkative ≠ _____

Ex. 5. Use the proper negative prefix to form antonyms.

...attainable; ...necessary; ...reputable; ...sought; ...seen.

Ex. 6. Word formation.

approve v → _____ n murder v → _____ n
artificial adj → _____ n peace n → _____ adj →
assemble n → _____ n _____ adv
believe v → _____ n puddle n → _____ adj
dark adj → _____ v rain n → _____ adj
ghost n → _____ adj romance → _____ adj
Hercules n → _____ adj still adj → _____ n
impress v → _____ n thirst n → _____ adj
linger v → _____ adj →
_____ adv

Ex. 7. Give the plural form of the nouns.

folly _____ inch _____ sky _____ thief _____

JEROME K. JEROME. THREE MEN IN A BOAT (TO SAY NOTHING OF A DOG)

Ex. 8. Pronounce the words.

adjourn; angel; awe; breast; civilization; compromise; diet; dirge; emphatic; frugal; haul; inebriate; moorhen; paradise; patriarchal; phantom; pious; poison; reign; stove; subsequent; yielding.

Ex. 9. Write the past form and the Present Participle of the following verbs.

die _____ fix _____ hit _____ lap _____
pin _____ prop _____ rub _____ withhold _____

Ex. 10. Fit the two halves of each compound word into the right places.

fire	guard	kind	man	rear	sea	shed	tool	weed	wood
------	-------	------	-----	------	-----	------	------	------	------

воен. арьергард _____ костёр _____
инструментальная _____ кладовая морская водоросль _____
_____ человечество _____

Ex. 12. Find the English equivalents to the following words and word combinations.

отбросить, отвергнуть (*мысли*) _____
беспричинные страхи _____
сложить крылья _____
на троне, царствующий _____
царствовать / царить в тишине _____
(говорить) вполголоса _____
петь негромко, на низких нотах _____
стать грубым, резким _____
состариться _____
сказать простыми словами _____
обвить чью-л. шею руками _____
в тишине, в молчании _____
выбить трубку _____
плещущаяся вода _____
заснуть _____
красивое, честное лицо _____
в прошлые, пережитые дни _____
держат в объятиях _____
побуждать, подстрекать _____
стремиться к недостижимому _____
будьте уверены _____
ночью _____
взять за руку _____
капелька, глоток чего-л. _____
скорее _____
правдоподобный _____
≅ интересоваться выпивкой _____
практическая точка зрения _____
своевременный намёк _____

JEROME K. JEROME. THREE MEN IN A BOAT (TO SAY NOTHING OF A DOG)

промокший насквозь, до нитки _____
поставить палатку _____
разложить огонь _____
приподнять со своей стороны _____
в нужном количестве _____
главный пункт диеты _____
за ужином _____
понять, осознать, взять в толк _____
в беде _____
дорого продать свою жизнь _____
тереть глаза _____
повысить голос _____
заглушенный голос _____
агрессивное настроение _____
исходя из представления, что ... _____
шёпотом _____
приветствовать одобрительно _____
в одиночестве, в уединении _____
по какой-то причине _____
в виде чего-л. _____
≅ растрогать до слез _____
взять за шиворот _____
сделать без ведома кого-л. _____
похвала, одобрение (2) _____
уладить вопрос _____
к удовольствию кого-л. _____
единственное, что оставалось _____
ораторское искусство _____
улыбаться _____
(дурное) предчувствие _____
ломтик лимона _____
по согласию, разрешению _____

Chapter 3

WHAT

Aeolian [👉(:)↗★♣●👈★■]; **aeolian harp / lyre** эолова арфа; **aeolian music**
change зд. смена (белья, платья); **a change of underthings**
clean *adv* эмоц-усил. 1 совершенно, прямо; **go clean through the plaster**
corn мозоль (*особ. на ноге*); **step on sb's corn**
drawers *n Pl* кальсоны, подштанники
go зд. исчезать; **the nail's gone** гвоздь пропал
host зд. множество, уйма; **a host of friends** масса друзей
house, the семья, домочадцы, семейство
man *прнебр.* (в обращении) приятель; ..., **man**

JEROME K. JEROME. THREE MEN IN A BOAT (TO SAY NOTHING OF A DOG)

merchandise 1 товары; 2 *уст.* торговля

o'er [Ⓢ: ④ ↗ ★ † ★] *поэт., диал.* = **over**

pa [□☉:] *разг.* папа

people родные, родственники; **you people**

plaster штукатурка

point of the nail, the кончик, острие гвоздя

position *зд.* общественное положение; **without position or influence**

reach колено реки, плёс; **the upper reaches of the Thames** верховья Темзы

rule линейка

sixpen'orth → **sixpence worth**

stand *зд.* быть устойчивым, крепким, прочным; **stand water**

start *зд.* сдвигать с места; **start the whole house**

REALIA

ha'pence [↗ ⚡ ℓ ☞ □(★)■♦] *Pl om ha'penny* [↗ ⚡ ℓ ☞ □■☞] полпенни

hundredweight хандредвейт, английский центнер <112 фунтов = 50,8 кг>

shilling shocker «сенсация за шиллинг», дешёвый бульварный роман

twopence [↗ ♦ ☞ □ ℓ ■♦] двухпенсовик <медная монета>

EXERCISES

Ex. 1. Find the equivalents to the following idioms. Pay attention to the key word.

care twopence / three ha'pence for

have a **go** at sth

get/ take **hold** of (sb/ sth)

nothing like

there is **nothing** like

give my best **regards** to sb

lose **sight** of sb / sth

be on the wrong **track**

might just as **well**

Ex. 2. Phrasal and prepositional verbs. Find the Russian equivalents to the verbs.

allow of sth

come down on sb

convert sth (in)to sth

fasten down

get down

grovel for sth

hand up

huddle up

load up sth

make out (a list)

put up

run round to

send sb out

smooth down

stand round

swamp with

swim for (one's life)

urge upon

work down

Ex. 3. Explain the difference between the words.

boat ~ craft;

face ~ complexion;

hand up ~ lift up;

rake ~ rule;

referee ~ reference;

smoothed ~ smothered;

wicked ~ wretched.

JEROME K. JEROME. THREE MEN IN A BOAT (TO SAY NOTHING OF A DOG)

Ex. 4. Give antonyms to the following words.

advantage ≠ _____ blunt v ≠ _____ clean ≠ _____ fail v ≠ _____
flattering ≠ _____ folly ≠ _____ light ≠ _____ vice ≠ _____

Ex. 5. Use the proper negative prefix to form antonyms.

...carded; ...dispensable; ...secure.

Ex. 6. Word formation.

blood *n* → _____ *v* navigate *v* → _____ *n*
crime *n* → _____ *n* refer *v* → _____ *n*
critic *n* → _____ *adj* → _____ *adj* → _____ *adv*
_____ *adv* _____ *adv*
flat *adj* → _____ *v* sharp *adj* → _____ *v*
free *adj* → _____ *n* sudden *adj* → _____ *n*
gold *n* → _____ *adj* wind *n* → _____ *adj*

Ex. 7. Give the plural form of the nouns.

forget-me-not _____ handkerchief _____ lily _____
formality _____

Ex. 8. Pronounce the words.

basin; catalogue; charwoman; comb; crooked; cumbersome; gigantic; iron; liable; precipitate; swamp; triumph; yore.

Ex. 9. Write the past form and the Present Participle of the following verbs.

enjoy _____ flit _____ injury _____
skim _____ survey _____ undertake _____

Ex. 10. Fit the two halves of each compound word into the right places.

bath	family	level	room	step	tackle	tooth
beam	in	man	shaving	stove	things	towel
brush	ladder	mother	spirit	sun	tooth	under
dining	law	powder	spirit			

большое махровое полотенце _____ семейный человек, домосед _____
бритвенный прибор _____ солнечный луч _____
женское бельё _____ спиртовка _____
зубная щётка _____ спиртовой уровень _____
зубной порошок _____ столовая _____
лестница-стремянка _____ тёща, свекровь _____

Ex. 11. Find the English equivalents to the following words and word combinations.

вешать картину _____
расстроиться _____
привести в прядок, уладить _____
принять ношу, тяжесть _____
взяться сделать работу _____
вернуться в родной дом _____

JEROME K. JEROME. THREE MEN IN A BOAT (TO SAY NOTHING OF A DOG)

предоставьте это (дело) мне _____
беспокоиться, волноваться _____
с обидой в голосе _____
упасть на колени, пасть ниц _____
под углом во градусов _____
создавать эффект _____
сговариваться _____
поднимать шум, суетиться _____
смертельно усталый _____
жалкий _____
с гордостью _____
брать на себя труд _____
абсолютная (явная) мудрость _____
ссылаясь на _____
отличные / шикарные друзья _____
в опасности _____
(благоговейный) страх, ужас _____
выбрасывать за борт, отказаться _____
иметь недостатки _____
пойти выкупаться _____
подходить под цвет лица _____
добродетель восторжествовала _____
пронизывающий ветер _____
бурное море _____
оставить, потерять надежду _____
прохладным утром _____
против течения _____
отказаться от сопротивления _____
запачкаться, испачкаться _____
без опыта к ... _____
жалкий самозванец _____

Chapter 4

WHAT

argue 1 убеждать; 2 свидетельствовать; **it was argued that**
be a ramshackle affair совсем разваливаться, зд. дребезжащая коляска
broken-winded → **broken wind** запа^л (одышка у людей)
brown paper оберточная бумага
crusty раздражительный, сварливый, резкий (о человеке, манерах и т.п.)
first зд. место в первом классе;
go first ухать первым классом
green stuff свежие овощи, огородная зелень
half-a-crown → **half-crown**
haunt sb преследовать, тревожить; терзать, не давать покоя

JEROME K. JEROME. THREE MEN IN A BOAT (TO SAY NOTHING OF A DOG)

heavy зд. отупевший, утомлённый; **heavy with sleep** полусонный, ещё не совсем очнувшийся ото сна; **feel sleepy and heavy**

methylated spirit [☞ ○ ℳ ✱ ✎ ● ℳ ✎ ◆ ✎ ☰ ✎ ◆ ✎ □ ✎ ✎ ◆] денатурат

mortal зд. разг. длинный, скучный

nose мор. нос корабля; **in the nose of the boat**

paraffin oil 1 нефть парафинового основания; 2 = **paraffin** керосин

put upon разг. 1 обыкн. *passive* обманывать; 2 навязывать

ripe cheese выдержанный сыр

rudder мор. руль

sands n Pl пески, пустыня

slap-up разг. шикарный, ультрамодный; **slap-up dinner** шикарный обед

square сытный, плотный

swell разг. шикарный

tumble to sth разг. напасть, натолкнуться на что-л.

undertaker владелец похоронного бюро

waste зд. пустыня, пустынное пространство

WHERE

Birmingham [☞ ♂ ★ : ○ ✎ ☠ → ○] г. Бирмингем <графство Уэст-Мидленд>

Crewe [☞ □ ◆ :] г. Креу <графство Чешир>

Euston [☞ ⌚ ◆ : ◆ □ ■] Юстон <большой лондонский вокзал; конечная станция>

Marlow [☞ ○ ☞ : ● ★ †] г. Марло

REALIA

coroner коронер <должностное лицо при органах местного самоуправления; разбирает дела о насильственной или внезапной смерти>

Gladstone (bag) [☞ ♀ ● → ☰ ◆ ★ ☞ ♂ → ♀] саквож «гладстон» <кожаный глубокий; по имени премьер-министра У. Гладстона / W. Gladstone (1809-98)>

half-crown [☞ ☞ ☞ : ✎ ✎ ☞ ☞ & ☞ ☞ ◆ ■] полкроны <= 2 шиллинга 6 пенсов; до 1970>

parish 1 приход <церковный округ с церковью>; 2 район графства

EXERCISES

Ex. 1. Find the equivalents to the following idioms. Pay attention to the key word.

Gladstone bag	for luck
middle- class	put sb in mind of sb / sth
do credit to sb also do sb credit	put an end / a stop to sth
split the difference	and things
one's countenance / face fell	get in sb's way
make head or tail of sb / sth	keep one's word

Ex. 2. Phrasal and prepositional verbs. Find the Russian equivalents to the verbs.

bring sth up with	land sb with sth
cart out	lay oneself out for

JEROME K. JEROME. THREE MEN IN A BOAT (TO SAY NOTHING OF A DOG)

cheer (sb) up with	lean against
clear up	mooch / mouch round
come by	pride oneself on
come down	reckon sth up
confide to sth	reek of
crop up	rush for
dash off	send round to
draw up at (a place)	shoot out
droop off	sit round
ease up	smash in
fall back	smell round
fall in(to) sth	spin round
find on going on	squeeze into
finish up sth	stagger back
fish sth out	start with (doing) sth
fly after sb	steep in sth
get in	stink of
get round (at sth)	strike up
harp on sth	stumble over sth
hold (sb) in	take sth away
keep sth for sb	take sth back
knock sb over	tread on
labour under sth	

Ex. 3. Explain the difference between the words.

annoy ~ irritate;
ashore ~ beach;
beer ~ brandy ~ lemonade ~ tea ~ whiskey ~ wine;
cake ~ pie ~ tart;
carriage ~ compartment;
curse ~ oath;
desert ~ dessert;
flavour ~ fragrance ~ odour ~ smell ~ ooze ~ reek ~ stink;
ordinary ~ middle-class;
plod ~ plot;
saturate ~ spoil;
slave v ~ work;
steeped ~ stepped;
whole ~ wholesome.

Ex. 4. Use the proper negative prefix to form antonyms.

...bearable; ...canny; ...digestible; ...pack.

Ex. 5. Give antonyms to the following words.

modesty ≠ _____ order ≠ _____ plain ≠ _____
pleasure ≠ _____ reject ≠ _____ sensible ≠ _____
separate ≠ _____ wonderful

JEROME K. JEROME. THREE MEN IN A BOAT (TO SAY NOTHING OF A DOG)

Ex. 6. Word formation.

behave *v* → _____ *n* energy *n* → _____ *adj*
cheese *n* → _____ *adj* Germany *n* → _____ *adj*
cook *v* → _____ *n* instinct *n* → _____ *adj* →
cussed *adj* → _____ *n* _____ *adv*
drive *v* → _____ *n* length *n* → _____ *adj*
east *n* → _____ *adj* / *adv* north *n* → _____ *adj* / *adv*
encourage *v* → _____ *n* south *n* → _____ *adj* / *adv*
west *n* → _____ *adj* / *adj*

Ex. 7. Give the plural form of the nouns.

bargeman _____ cheese _____ guinea _____
pie _____ quantity _____ tomato _____
toothbrush _____ umbrella _____

Ex. 8. E or A? Spell the words.

impr...gn...nt; pres...nce; rumm...ge; superint...nd; tal...nt; war...nt.

Ex. 9. Pronounce the words.

buffet; chaos; conceit; honour; orphan; scent; solemn; utensils; victuals; yawn.

Ex. 10. Write the past form and the Present Participle of the following verbs.

bury _____ prefer _____ strap _____
buy _____ query _____ tap _____
gather _____ slam _____ travel _____
marry _____ spin _____ wrap _____

Ex. 11. Fit the two halves of each compound word into the right places.

apple	chair	easy	jaw	moon	pocket	roller	steam	tobacco
barge	chuckle	handkerchief	knead	oil	pouch	spoon	stove	winded
beam	church	head	knock	pie	power	station	tea	yard
broken	crack	horse	man					

запыхавшийся _____ керосиновая плитка, примус _____
кисет _____ кладбище, погост _____
мягкое кресло _____ носовой платок _____
паровой каток _____ полоса лунного света _____
прихрамывающий _____ болван, оболтус _____
с трудом выговариваемый _____ *tex.* лошадиная сила _____
чайник для заварки _____ член команды на барже _____
яблочный пирог _____

Ex. 12. Find the English equivalents to the following words and word combinations.

с многозначительным видом _____
прогуляться по городу _____
бесполезно _____
дать клятву _____

JEROME K. JEROME. THREE MEN IN A BOAT (TO SAY NOTHING OF A DOG)

сделать одолжение _____
в момент воодушевления _____
завернуть за угол _____
со скоростью в час _____
судя по виду _____
быть в подавленном состоянии _____
уплатить разницу _____
внезапно в голову пришла мысль _____
счастливая развязка _____
иметь честь (сделать что-л.) _____
возражать, быть против _____
выносить запах _____
не по средствам _____
завоевать репутацию _____
развеселиться _____
слоняться по городу _____
сложить в кучу _____
с готовностью _____
растянуться на _____
положить ноги на стол _____
зажечь сигару _____
напутать, напортить с работой _____
под руководством _____
сидеть развалиясь _____
засунув руки в карманы _____
привести кого-л. в бешенство _____
проснуться в холодном поту _____
попытаться _____
с умыслом _____
делать критические замечания _____
заинтересовать _____
нервировать _____
взволновать _____
опрокинуть соль _____
честолюбие _____
быть нудным человеком _____
бесить, сводить с ума _____
высшая цель _____
протянуть руку за _____
поскандалить, поругаться _____
не ответить _____
спать _____

Chapter 5

WHAT

Stanley [☞♦◆→■●☞] **Henry Morton** (1841-1904) Генри Мортон Стэнли, исследователь Африки и журналист <участвовал в поисках Д. Ливингстона>

WHAT

atmospheric disturbance возмущения в атмосфере

authorities, the *n Pl* власти, начальство; администрация

bar *физ.* бар (единица давления); **bar. falling** барометр падает

boots, the коридорный

boy-line → **line** 1 происхождение, родословная; 2 род занятий;

boy *зд.* мальчик на побегушках

break *зд.* рассеиваться, проходить; **it will break** ≅ тучи рассеются

chunk = **chump** *n разг.* болван, дубина стоеросовая

depression *метеор.* 1 понижение давления; 2 депрессия, циклон

eleven-five, the *зд.* поезд в 11.05

fine *зд.* сухой (о погоде)

ghastly *adv эмоц.-усил.* страшно, ужасно, чрезвычайно

gloomy-looking → **gloomy** *зд.* пасмурный

Fahrenheit [☞↗→□★■☞☞☞☞☞] 1 термометр Фаренгейта; 2 шкала Фаренгейта

heavy showers / rains обильные дожди

land sb *зд. разг.* нанести удар, попасть, угодить; **land him with a slipper**

lark *разг.* веселая шутка; **What a lark!** Как забавно!, Как весело!

line *мор.* линия

local, the местный поезд или автобус

mail, the почтовый поезд

No. номер дома; **by No. 19** жильцом из дома № 19

pressure *метеор.* атмосферное давление

set-fair ясная погода, ясно (надпись на барометре)

shy *v* 1 бросаться, швыряться; 2 *спорт.* бросать в цель

simoom [♦☞☞○◆:○] *метеор.* самум

stuff *зд.* набивать желудок, жадно есть; **stuff oneself with sth**

superintendent *зд.* 1 комендант жилого дома; 2 контролёр, надзиратель

throw away *зд.* тратить впустую, растрачивать; **throw away the gift of time**

tiller *мор.* румпель; **tiller-line**

waggonette 1 *ист.* линейка (повозка); 2 небольшой фургон

WHERE

Boots, the *зд.* название магазина

Ely [☞☞:●☞] *г.* Или <графство Кембриджшир, на реке Уз / Ouse>

Exeter [☞ℓ&♦★◆★] *г.* Эксетер <центр графства Девоншир>

Isle of Wight, the [☞☞☞●★❖☞♦☞☞] 1 графство Айл-оф-Уайт <Англия>; 2 о-в Уайт <пролив Ла-Мани, Великобритания>

Oxford *г.* Оксфорд <центр графства Оксфорши>

JEROME K. JEROME. THREE MEN IN A BOAT (TO SAY NOTHING OF A DOG)

Southampton [♦☪♦❄☞→○(□)♦★■] г. Саутгемптон <графство Беркишир>

Waterloo [☞♦②:♦★☞●♦:] Ватерлоо <лондонский вокзал>

Windsor [☞♦☞■☞★] г. Виндзор <графство Беркишир>

REALIA

half-crown полкроны <монета в 2 шиллинга 6 пенсов; до 1971>

TITLE

gent [☞☞☞■♦] прост. шутил. сокр. от **gentleman**; **gents'** мужской ?

d'ye [☞☞★] сокр. от **do you**

gimme < give me

Wasmarrer? = What's the matter?

EXERCISES

Ex. 1. Find the equivalents to the following idioms. Pay attention to the key word.

be at the bottom of sth	how (what / where / why) in thunder
lump it	take the trouble
a thing or two	wend one's way to

Ex. 2. Phrasal and prepositional verbs. Find the Russian equivalents to the verbs.

care for	read sb out
clear up	see (sth) out
drive off	see sb off
feel (an affectation) for sb	sit down to (sth)
flirt with	slip sth into sth
fly across	snarl at sb
frown at sb	start for
make sth out	while away

Ex. 3. Explain the difference between the words.

afloat ~ float;

at the sculls ~ at the tiller-lines ~ in the prow;

calm ~ contented;

cigar ~ cigarette;

drought ~ famine;

especial(ly) ~ special(ly);

express ~ local ~ mail ~ train;

flow ~ overflow;

forecast ~ prognosticate;

funeral ~ wedding;

grocer ~ greengrocer;

instrument ~ machine ~ tool;

knowing ~ known;

mackintosh ~ overcoat;

oracle ~ prophet;

oversleep ~ sleep;

JEROME K. JEROME. THREE MEN IN A BOAT (TO SAY NOTHING OF A DOG)

portent ~ prophesy;
sigh ~ sign;
slave ~ slavey.

Ex. 4. Use the proper negative prefix to form antonyms.

...dependent; ...estimable; ...leading; ...principled; ...used.

Ex. 5. Give antonyms to the following words.

awareness ≠ _____ cheap ≠ _____ compliant ≠ _____ direct ≠ _____
merciful ≠ _____ pacify ≠ _____ strong ≠ _____ worthless (2) ≠ _____

Ex. 5. Word formation.

atmosphere *n* → _____ *adj* less *adj* → _____ *v*
brute *n* → _____ *adj* mad *adj* → _____ *v*
disturb *v* → _____ *n*; press *v* → _____ *n*
examine *v* → _____ *n* revenge *v* → _____ *adj*
gloom *n* → _____ *adj* value *n* → _____ *adj*
Japan *n* → _____ *adj* villain *n* → _____ *adj*

Ex. 6. Give the plural form of the nouns.

county _____ errand boy _____ street boy _____
fatality _____ mackintosh _____

Ex. 7. E or A? Spell the words.

defi...nt; disturb...nce; import...nce; innoc...nt; specim...n; tap...stry; torr...nt.

Ex. 8. Pronounce the words.

alibi; flimsy; fraud; isle; plague; precise(ky); rheumatism; style; sloth; vague.

Ex. 9. Write the past form and the Present Participle of the following verbs.

beg _____ refer _____ slip _____
foretell _____ shy _____ stay _____
oversleep _____ sink _____ stir _____
prophesy _____

Ex. 11. Fit the two halves of each compound word into the right places.

bag	cross	fat	hand	lady	level	shell	storm	thunder
blood	curdling	fool	headed	land	master	station	stroke	tom
bride	door	forecast	high	level	sea	step	sun	weather
cockle	examination	groom						

JEROME K. JEROME. THREE MEN IN A BOAT (TO SAY NOTHING OF A DOG)

гроза _____	порог _____
дамская сумочка _____	прогноз погоды _____
домовладелица, сдающая комнаты _____	раковина моллюска _____
дурак, шут _____	тупоголовый, глупый _____
жених, новобрачный _____	уровень моря _____
мед. солнечный удар _____	чудовищный, леденящий кровь _____
начальник станции _____	юр. перекрёстный допрос _____
ответственный, высокого уровня _____	

Ex. 12. Find the English equivalents to the following words and word combinations.

прожигать жизнь _____
впадать в забытьё _____
в тот же момент _____
благое / прекрасное намерение _____
особая плата, приплата _____
≅ меня это сведёт в могилу _____
человеческие страдания _____
проводить, коротать время _____
шутовство _____
докучать, мучить, надоедать _____
не выходить на улицу _____
промокнуть (из-за дождя) _____
томительная жара _____
уехать, отправиться домой _____
вымокнуть до нитки _____
разг. восхитительный день _____
шёл сильный дождь _____
это выше моего понимания _____
полил дождь _____
период хорошей погоды _____
питать к кому-л. нежные чувства _____
сердиться на кого-л. _____
с убеждением, что ... _____
сделать кого-л. несчастным _____
в ответ на _____
в спешке _____
сверлить кого-л. взглядом _____
подвергнуться чему-л. _____
быть строгим с кем-л. _____
придавать значение _____
занять место _____
быть склонным к мысли, тяготеть _____
наверняка, несомненно _____
незаметно сунуть монету _____

Chapter 6

WHO

Ceasar [☞♦☞:☞★] **Gaius Julius** (102?-44 до н.э.) Гай Юлий Цезарь, римский полководец, оратор и историк

Elizabeth [☞☞●☞☞★♁★*] (1533-1603) Елизавета I <английская королева с 1558; дочь Генриха VIII и Анны Болейн; её также называли *The Virgin Queen / Королева-девственница*>; **good Queen Bess**

King Edwy → **Edwin** [☞☞♁♦☞■] (?585-633) Эдвин, король Нортумбрии (617-633) и сюзерен всей Англии (кроме Кента)

St Dunstan [☞♁☞■♦♦★■] (925?-988) Св. Дустан, архиепископ Кентерберийский

Stuarts, the [♦♦♁♦♦★♦♦] Стюарты <династия королей; сменила Тюдоров>

Tudors, the [☞♦(♁)♦:♁★] Тюдоры, английская королевская династия в 1485-1603 <эпоха Тюдоров – период реформации, английского абсолютизма>

WHAT

balusters *n Pl* 1 балясина перил лестницы; 2 балюстрада, перила

bracket небольшая полочка

break up зд. закрываться на каникулы; **on the breaking-up day**

business зд. круг обязанностей; **new to the business**

candle-snuffers *n Pl* щипцы для снятия нагара со свечи

casement 1 створное окно, створный переплёт; 2 оконная створка

charms *Pl* чары; **give sb / sth charms**

chilblains [☞♦♦☞●♁●♁☞■☞] *n Pl* мед. ознобление, ознобыши

chuck разг. выгонять;

chuck sb (from a pub) вышибить, вышвырнуть кого-л. (из ресторана)

claret cup крюшон из красного вина;

claret 1 кларет (вино типа бордо); 2 сухое красное вино

dog days самые жаркие летние дни, период летнего зноя (в июле и августе)

doublet [☞♁☞♁♁●☞♦] *ист.* род камзола

drawer зд. фин. трассант

fair (face) поэт. прекрасный, красивый;

fair-faced 1 светлолицый; со светлой кожей; 2 красивый

gabled [☞☞♁☞☞♁♦♦♁] *архит.* остроконечный (о крыше дома)

get up разг. замышлять, задумывать; **the map must have been got up as a practical joke**

hardly worth the twopence → **not worth a penny**

hose *ист.* рейтузы, штаны в обтяжку, лосины

latticed [☞●→♦☞♦♦] решетчатый

legion легион <в Древнем Риме; 3000-6000 воинов>; **the Roman legions**

lover зд. возлюбленный, возлюбленная

match-board стр. шпунтовая доска

mead [○☞:♁] мёд (напиток)

moorings *n Pl* мор. место стоянки

oath зд. 1 божба; 2 богохульство; 3 ругательство

old blue зд. образцы старинного голубого фарфора

oriel [↗ ②: □ ✎ ★ ●] *архит.* 1 углубление, альков; 2 закрытый балкон, эркер

palfrey [↗ □ ②: ● ↗ □ ✎] *ист. поэт.* верховая лошадь (*преимущественно дамская*)

sack [♦ ↗ &] вино типа хереса (*некогда ввозилось из Испании*)

sampler 1 образец вышивки; 2 узор вышивки

Saxon [↗ ♦ ↗ & ♦ ■] *ист.* сакс; **Saxon kings** <вторглись в Англию в 5-6 вв.>

silks *n Pl* шелка, шёлковые одежды

steal зд. делать что-л. незаметно; добиваться, получить хитростью; **steal an hour with sb**

steps *n Pl мор.* ступица, гнездо мачты

stiff neck *мед.* 1 ригидность затылка, кривошея; 2 прострел

stomacher [↗ ♦ ✎ ↗ ○ ★ & ★] *ист.* суживающийся книзу перед корсажа

stuff sth with sth зд. фаршировать

What ho! Эй, там!

WHERE

Hampton Court [↗ ✎ ↗ ○ □ ♦ ★ ■ & ②: ♦] Хэмптон-Корт <дворец с парком на берегу Темзы близ Лондона; памятник английской дворцовой архитектуры>

Jedo Эдо / Иеддо <прежнее название Токио до 1869>

Margate [↗ ○ ☉: ♀ ✎ ♦] г. Маргит <графство Кент>; **a Margate nigger**

Merton [↗ ○ ★: ♦ ★ ■] округ Лондона

Ramsgate [↗ □ ↗ ○ ☿ ♀ ✎ ♦] г. Рамсгит <графство Кент>

REALIA

bitter биттер, горькое пиво

blazer блейзер, приталенный пиджак, обыкн. спортивного покроя <форменный, из шерстяной фланели с гербом спортивного клуба, школы>

custard [↗ & ↗ ✎ ♦ ★ ☉] кастард, жидкий заварной крем <к пудингам, пирогам>

penny пенни <до 1971 = 1/12 шиллинга = 1/240 фунта стерлинга>

Prime Minister премьер-министр <глава правительства>

royal borough [↗ ☉ ↗ □ ★] небольшой город <имеющий муниципальный совет>

Victorian era, the викторианская эпоха <считается символом показной нравственности и ортодоксальности>

willow-pattern ивовый узор, синий узор в китайском стиле на фарфоре

TITLE

Junior [↗ ☉ ☉: ♦: ■ ✎ ★] старший сын <носящий то же имя, что и отец>

EXERCISES

Ex. 1. Find the equivalents to the following idioms. Pay attention to the key word.

not at **all**

babe unborn, a / the

do one's **bit**

pluck up (one's) **courage**

as **luck** would have it

weak-minded

be too **much** for sb

be **nuts** on

JEROME K. JEROME. THREE MEN IN A BOAT (TO SAY NOTHING OF A DOG)

country cousin , a	with regard to <i>also</i> in regard of
mother earth	on second thoughts
halo of ..., the	take a turn
hand in hand (with)	force one's way into
practical joke , a	be worth one's weight in gold
such is life <i>also</i> that's life	not worth a penny
make love to sb	

Ex. 2. Phrasal and prepositional verbs. Find the Russian equivalents to the verbs.

buy up	keep sb away from sb / sth
dig up	run along
fasten up	stop at (an inn)
float to (a place)	stuff with
grunt away / out	suffer with sth
gush over	take up
hand round	throw down
hunt up	wander about

Ex. 3. Explain the difference between the words.

absurd ~ odd;
apartment ~ room;
appear ~ re-appear;
beloved ~ lover;
boat ~ barge;
boy ~ fellow ~ lad ~ man;
clamour ~ sound;
cracked ~ clipped;
disease ~ disorder;
draught ~ drought;
er ~ era ~ ere;
example ~ sampler;
feast ~ revelry;
gallant *n* ~ noble *n* ~ courtier *n*;
house ~ household ~ householder;
house ~ mansion ~ palace;
ivy ~ willow;
landlady ~ lady of the house;
large ~ spacious;
lichen ~ moss;
lone ~ lonely ~ lonesome;
married ~ single;
men ~ people ~ persons;
oven ~ stove ~ oil-stove;
present *n* ~ souvenir;
present-day ~ every-day ~ today;
rheumatic fever ~ scarlet fever;

JEROME K. JEROME. THREE MEN IN A BOAT (TO SAY NOTHING OF A DOG)

silk ~ silks ~ velvet ~ velvets;
soup-plate ~ dinner-plate;
species ~ specimen;
speculate ~ think;
vine ~ wine.

Ex. 4. Use the proper negative prefix to form antonyms.

...born; ...capable; ...natural; ...order *n*; ...popular; ...possible; ...regular; ...valued.

Ex. 5 Give antonyms to the following words.

ancestor ≠ _____ cleverness ≠ _____ hurtful ≠ _____ modern ≠ _____
plus ≠ _____ practice ≠ _____ senior ≠ _____ thoughtful _____

Ex. 5. Word formation.

advise *v* → _____ *n* instruct *v* → _____ *adj*
amiable *adj* → _____ *n* keep *v* → _____ *n*
coarse *adj* → _____ *n* love *n* → *adj* → _____ *n*
courage *n* → _____ *v* relieve *v* → _____ *n*
destruct *v* → _____ *n* rheumatism *n* → _____ *adj*
great *adj* → _____ *n* shepherd *n* → _____ *n female*;
Greece *n* → _____ *n / adj* unanimous *adj* → _____ *n*
imbecile *adj* → _____ *n* wood *n* → _____ *adj*

Ex. 7. Give the plural form of the nouns.

chimney-piece _____ prize _____ villa _____
oath _____ roof _____ wife _____
palfrey _____ soup-plate _____

Ex. 8. E or A? Spell the words.

desc...nd...nt; magnific...nt(ly); person...ge; recomm...nce; viol...nce.

Ex. 9. Pronounce the words.

ancient; antiquity; beloved; bronchitis; carve; draughts; echo; expostulated; halo;
maniac; manoeuvre; neuralgia; quaint; royal; souvenir; spacious; species; tint.

Ex. 10. Write the past form and the Present Participle of the following verbs.

chip _____ panel _____ study _____

Ex. 11. Fit the two halves of each compound word into the right places.

ache	drawing	gas	great	hot	laughing	paper	shop	time
back	ear	gas	heart	house	line	path	stair	tow
case	faint	gas	hey	house	lit	plum	street	tow
day	fever	grandfather	holder	jet	man	room	sugar	wall

JEROME K. JEROME. THREE MEN IN A BOAT (TO SAY NOTHING OF A DOG)

боль в ухе _____	мор. бечёвник _____
буксир, буксирный трос _____	обои _____
веселящий газ, закись азота _____	оранжерея _____
газовый рожок _____	освещённый газом _____
глухая улица _____	прадед _____
гостиная _____	продавец _____
дневной свет _____	ревматизм _____
круглый леденец _____	сенная лихорадка _____
лестница _____	съёмщик дома <i>или</i> квартиры _____
мед. солнечный удар _____	трус, ≅ заячья душа _____

Ex. 12. Find the English equivalents to the following words and word combinations.

поучительное замечание _____
обычно, в большинстве случаев _____
на солнце _____
не подумав _____
принять исходное положение _____
большое утешение _____
не принимать всерьёз _____
антикварный магазин _____
зарабатывать себе на жизнь _____
здоровые дети _____
завещать деньги _____
поскандалить _____
неправильные глаголы _____
делать честь своей школе _____
заболеть _____
имеющий добрую славу _____
тепличный виноград _____
извиняться за _____
заноситься, чваниться _____
хозяйка дома _____
меблированные комнаты _____
до края, до предела _____
произведение искусства _____
треснувший _____
избежать разрушения _____
кто виноват _____
быть замешанным в _____
вскоре, через некоторое время _____
сделать набросок _____
когда дошло до практики _____
биение сердца _____
собираться, скапливаться _____
днём _____

заснуть _____
испугаться _____
биение жизни _____
в спокойствии, в тишине _____
повернуть направо _____
при виде _____
присоединиться к процессии _____
в страхе, боясь _____
выразить мнение _____
идти сзади _____
отнестись к чему-л. как к ... _____
в известной мере _____
сойти с ума _____
в суматохе, в вихре _____
потеряться _____
на обратном пути _____

Chapter 7

WHAT

bow нос (корабля); **row bow** грести на баке (*ближе к носу*)
come out зд. сходить, исчезать (*о пятнах и т.п.*)
fashion plate модная картинка; страница мод; 2 модно одетая женщина
feather *v. мор.* выносить весло плашмя; **feather the oars** грести «ласточкой»
go over зд. опрокинуться (*об экипаже*)
go over зд. переходить (к кому-л.), доставаться кому-л.
have one's head → **keep one's head**
I'm built wrong → **I'm built this way** уж я такой
monumental inscription надпись на памятнике
on chance → **on the chance of / that**
relief зд. разнообразие; **for relief**
Russian leather юфта
saucy разг. шикарный, стильный, модный; **saucy hat** кокетливая шляпка
slops *n Pl* 1 помои; 2 разг. хлебово; 3 студ. жаргон мура
stroke спорт. загребной, гребец; **be / row stroke** задавать темп при гребле
while, the преим. поэт. (все) это время
whites *n* брюки; **dainty whites** элегантные белые брюки; **white** *n* белая одежда

WHERE

Finchley Church → **Finchley** [☞ ✎ 🖐️ ■ ♦ ♠ ● 🖐️] район, часть «Большого Лондона»

REALIA

gallon [☞ 🗄️ → ● ★ ■] галлон <= 4 квартам = 4, 546 л>
ginger-beer имбирное пиво <шипучий безалкогольный напиток>
?

JEROME K. JEROME. THREE MEN IN A BOAT (TO SAY NOTHING OF A DOG)

'em *окуп. om* them

sur = sir

yuisse = you used (to)

EXERCISES

Ex. 1. Find the equivalents to the following idioms. Pay attention to the key word.

as it is	make light of sb / sth
bolt upright	there is no question about it
(when one) come(s) to think of it	fire one's last shot
look daggers at	by / on one's the mother's side
day off, a	and suchlike
hurt / wound sb's feelings <i>also</i> hurt the feelings of sb	in no time <i>also</i> in less than no time
not a ghost of sth	topsy-turvy
What is the good of ...?	take a view
stand / hold one's ground	all the way
not half	give way to sth
keep one's head	that way <i>also</i> this way
dense-headed	

Ex. 2. Phrasal and prepositional verbs. Find the Russian equivalents to the verbs.

break in upon sb	motion away
come along	move about
come down (with)	pass through
dress up	pump (oneself) out
fasten sb away	revel in sth
fly off about sth	screech out sth
go with sth	think away sth
hanker after sth	trip up over sth
lark about	wash up
lean over	

Ex. 3. Explain the difference between the words.

bright ~ gay ~ many-coloured;

calm ~ restful;

crypt ~ tomb ~ grave ~ tombstone ~ headstone ~ vault;

flavour ~ taste;

fold ~ inhabitants ~ men;

friends ~ relations;

memory ~ memorial;

parasol ~ umbrella;

stain ~ mark;

tangle ~ pell-mell.

Ex. 4. Give antonyms to the following words.

amenable (2) ≠ _____ attention ≠ _____ prosaic ≠ _____

serious ≠ _____ sorrow ≠ _____ tawdry ≠ _____

JEROME K. JEROME. THREE MEN IN A BOAT (TO SAY NOTHING OF A DOG)

trivial ≠ _____ virtuous ≠ _____

Ex. 5. Use the proper negative prefix to form antonyms.

...conscious(ly); ...nerve; ...truther; ...voluntary.

Ex. 6. Word formation.

glad *adj* → _____ *n*

ridicule *v* → _____ *adj*

mix *v* → _____ *n*

sensitive *adj* → _____ *n*

monument *n* → _____ *adj*

silk *n* → _____ *v*

Orient *n* → _____ *adj*

sin *n* → _____ *adj*

photograph *n* → _____ *adj*

taste *n* → _____ *adj*

poet *n* → _____ *adj*

wheeze *v* → _____ *adj*

rest *n* → _____ *adj*

wicked *adj* → _____ *n*

Ex. 7. Give the plural form of the nouns.

epitaph _____ glove _____ key _____

Ex. 8. E or A? Spell the words.

bev...r...ge; obdur...te; obstin...te.

Ex. 9. Pronounce the words.

agitated; bas-relief; cemetery; Christian; coffin; decipher; dyspepsia; epitaph; ginger; idyllic; raspberry; reverie; smear; studio; syrup.

Ex. 10. Write the past form and the Present Participle of the following verbs.

chivvy _____ cry _____ dot _____ trip _____

Ex. 11. Fit the two halves of each compound word into the right places.

aunt	bow	finger	glass	great	heavy	man	oars	tie	tree
bald	case	fore	grand	headed	human	neck	rain	top	trunk
being	father								

витрина _____

лысый, плешивый _____

гребец _____

радуга _____

двоюродная бабушка _____

ствол дерева _____

дедушка _____

указательный палец _____

перевешивающий в верхней части человек _____

шейный платок, шарф _____

Ex. 12. Find the English equivalents to the following words and word combinations.

отсутствие вкуса _____

у нас заняло время ... _____

вверх / вниз по течению _____

пользоваться успехом _____

предмет одежды _____

воспринять что-л. болезненно _____

привлекать внимание _____

по моему мнению, на мой взгляд _____

JEROME K. JEROME. THREE MEN IN A BOAT (TO SAY NOTHING OF A DOG)

с видом ... _____
удобно устроиться _____
навсегда, навеки _____
крепко сжать губы _____
страдать молча _____
быть без ума / в бешенстве _____
поменяться местами _____
вздохнуть с облегчением _____
наполниться радостью _____
это не важно _____
новая опасность _____
напутать, напороть _____
с растущей тревогой _____
давай!, пошли! _____
детски непосредственный _____
отсутствие восторга _____
быть седым _____
быть разбуженным _____
в отпуске _____
пронзительный, писклявый голос _____
какой толк от ...? _____
выписать чек _____
«недействительный» (о чеке) _____
обратиться к ... _____
снять со счета _____
умереть голодной смертью _____
дальше и дальше _____

Chapter 8

WHO

Cassivelaunus [🏠&➔♦👉❖👉♠♣] Кассивелавн, вождь британцев
<оказывал безуспешное сопротивление римским войскам во время похода Цезаря в Британию в 54 г. до н.э.>

Cromwell Oliver [♠&☐♠♣♦(M)♣] (1599-1658) Оливер Кромвель, английский политический и военный деятель буржуазной революции 17 в. <в гражданской войне поддержал парламент в свержении Карла I>

Duchess of York → **Duke of York** (1763-1827) герцог Йоркский, второй сын Георга III / George III

Henry VIII (1491-1547) Генрих VIII <на престоле с 1509; был женат 6 раз; не получив от папы согласия на развод, порвал с католической церковью; в 1536 обвинил Анну Болейн в измене и казнил её>

King Charles → **Charles I** (1600-49) Карл I <из династии Стюартов, на престоле с 1625; казнён в ходе буржуазной революции>

WHAT

JEROME K. JEROME. THREE MEN IN A BOAT (TO SAY NOTHING OF A DOG)

duchess [↗ Ω ↘ ♦ ♠ ↘ ♦] герцогиня, жена, вдова герцога <именуется по титулу>
First Lord, the → **First Lord of the Admiralty, the** первый лорд адмиралтейства,
военно-морской министр <пост существовал до 1964>; → **First Lord of the
Treasury, the** первый лорд казначейства <номинальная должность главы со-
вета казначейства>
professor профессор <в университете, обыкн. заведующий кафедрой>

EXERCISES

Ex. 1. Find the equivalents to the following idioms. Pay attention to the key word.

all the rage / also all the go	old masters
be called within the Bar	if you don't mind
jump / leap / rush to (the) conclusion	Now (,) then!
in the face of sth	out of place
go too far	do / render sb a service
make sb's / the flesh creep	in one's shirt sleeves
head man , a / the	all told
By Jove!	have one's way
cast / shed / throw / turn light on	on the word / also at a / one word
like mad	without (saying) a word
old man	

Ex. 2. Phrasal and prepositional verbs. Find the Russian equivalents to the verbs.

abstain from	make for (a place)
agree upon sth	mix up
break off	peep at
burn down	polish sth up
carry off / be carried off	represent oneself as
degenerate into	row up
fool (a)round	set oneself up
glover upon sb	show up
greet with	slip out
grind away (at)	slouch about
hurry in	tear down
judge of sth	translate sth into
lead out	turn sb off
look around for sth	

Ex. 3. Explain the difference between the words.

acknowledge ~ knowledge;

audience ~ mob;

come ~ income;

comic ~ humorous;

conservatory ~ hot-house;

convulsions ~ fits;

false ~ falsetto;

Germany ~ German ~ Germans;

hung ~ overhung;

JEROME K. JEROME. THREE MEN IN A BOAT (TO SAY NOTHING OF A DOG)

kill ~ slaughter;
landowner ~ master ~ owner ~ proprietor;
laugh ~ roar ~ snigger ~ titter;
line ~ verse;
lock ~ weir;
plateau ~ spot;
riverside ~ roadside;
sob ~ weep;
tragedy ~ tragic.

Ex. 4. Use the proper negative prefix to form antonyms.

...christianlike; ...equal; ...obtrusive; ...ostentatious; ...resistibly; ...satisfied.

Ex. 5. Give antonyms to the following words.

clean ≠ _____ expenditure ≠ _____ honourable ≠ _____
improve ≠ _____ insult / abuse ≠ _____ knowledge ≠ _____
light ≠ _____ possible / vague ≠ _____ thoughtfulness ≠ _____

Ex. 6. Word formation.

assure *v* → _____ *n* navigate *v* → _____ *n*
bone *n* → _____ *adj* perform *v* → _____ *n*
boorish *adj* → _____ *n* piano *n* → _____ *n*
cheer *adj* → _____ *n* rhythm *n* → _____ *adj*
clumsy *adj* → _____ *n* selfish *adj* → _____ *n*
chum *n* → _____ *adj* serious *adj* → _____ *n*
consider *v* → _____ *n* shame *n* → _____ *adj*
fashion *n* → _____ *adj* soul *n* → _____ *adj*
favour *n* → _____ *adj* Spain *n* → _____ *adj*
firm *adj* → _____ *n* tribute *n* → _____ *adj*
host *n male* → _____ *n female* vindictive *adj* → _____ *n*

Ex. 7. E or A? Spell the words.

assur...nce; expect...nt; ignor...nce; incid...nt; repres...nt;

Ex. 8. Pronounce the words.

adroit; banjo; bridle; definite; ethics; minor; pathetic; pathos; philosophy; pinafore; plateau; riparian.

Ex. 9. Write the past form and the Present Participle of the following verbs.

imply _____ murmur _____ sob _____

Ex. 10. Fit the two halves of each compound word into the right places.

boy	dash	front	keeper	made	oil	shirt	slap	well
bridge	door	grave	land	office	owner	skin	sleeves	yard
class	foot	high	lock					

без пиджака, в рубашке _____ высокого класса, первоклассный _____
землевладелец _____ кладбище _____

JEROME K. JEROME. THREE MEN IN A BOAT (TO SAY NOTHING OF A DOG)

начальник шлюза _____ парадная дверь, парадное _____
пешеходный мостик _____ прибрежная полоса _____
рассыльный, курьер _____ тонкая клеёнка _____
торопливый, небрежный _____ хорошо сложенный _____

Ex. 11. Find the English equivalents to the following words and word combinations.

тщательно рассмотреть, обсудить _____
быть недовольным _____
быть в дружелюбном настроении _____
выполнить свой долг _____
лучшее средство _____
получить доход _____
изображать, выдавать себя за _____
от берега до берега _____
вызвать злой (порочный) инстинкт _____
кровожадный _____
оценить _____
щедрый человек _____
в ожидании чего-л. _____
резким движением, с толчком _____
начать снова, с самого начала _____
предупреждение _____
дать представление _____
судить, составлять мнение _____
блестящее представление _____
чувство несправедливости _____
взрыва хохота _____
(не) причинить вреда _____
доставить удовольствие _____
человеческая природа, натура _____
одеть лучшую одежду _____
сесть за пианино _____
разразиться хохотом _____
довести до припадков (смеха) _____
превзойти самого себя _____
чувство юмора _____
общепринятая точка зрения _____
трудное положение _____
шёпотом _____
против течения _____
придержать язык _____
достойный внимания _____
покойный, усопший _____
в волнении, возбуждении _____
быть под впечатлением _____

Chapter 9

WHO

‘**Arry** [☞→☐☞] *разг.* Арри, весельчак-кокни <так звучит имя Harry в произношении кокни>; ‘**Arrys**

WHAT

auntie *ласк.* тётушка

Blow me tight! *арх.* ну и ну!, черт возьми

boat-hook отпорный крюк

concertrina [☞①■◆★☞◆☐☞:■★] концентрино <вид гармоники>

Confound you idiots! черт бы побрал вас идиотов

dummy тупица

get in *зд.* вернуться

get sb on заставить кого-л. идти вперёд; **he’s got ‘em on**

larboard *мор.* левый берег

lay up выводить из строя; *зд.* остановиться; **lay up just about there**

open *зд.* не закрывающийся, незаживающий; **cut sb’s face open**

red in the face → **black / blue in the face** багровый (от усилий)

shelve (down in) *зд.* похоронить

shut up закрыть (*предприятие*); *зд.* ≅ лечь спать, встать на стоянку

skiff *мор.* 1 ялик; 2 скиф-одиночка; 3 парусно-гребная четвёрка с опускаемым килем; **a double-scutting skiff**

starboard *мор.* правый берег

swear *зд.* ругаться, богохульствовать; **be swearing all the while**

take in *зд.* 1 запастись; 2 собирать; 3 убирать (паруса)

tower бурлак

violent language несдержанность в выражениях

will-o’-the-wisp [◆☞●★☞★☞◆☞☐] блуждающий огонёк

WHERE

Maidenhead *г.* Мейденхед <на юге Англии на реке Темзе>

Runnymede [☞☐☞■☞○☞:☞] Раннимид <луг на берегу Темзы в графстве Суррей, на котором в 1215 король Иоанн Безземельный под давлением восставших баронов подписал Великую хартию вольностей / Magna Charta>

REALIA

banshee [☞→■☞☞☞:] банши, привидение-плакальщица <в шотландском и ирландском фольклоре; опекает какую-л. семью и предвещает душераздирающими воплями смерть кого-л. из её членов>

hobgoblin [☞☞☞②☞☞②☞☞☞☞] = **goblin** фольк. гоблин <проказливый чертёнок, живущий в домах и дуплах деревьев; ночью пугает людей>

QUOTE

Apollo [★☞☐①●★☞] *греч.* миф. Аполлон <бог искусств и воплощение мужской красоты>; **the lute of Apollo**

JEROME K. JEROME. THREE MEN IN A BOAT (TO SAY NOTHING OF A DOG)

Faust [xʃʉ◆◆] Фауст <в немецких народных легендах и драмах учены, разочаровавшийся в науке>; **the soldiers' chorus out of Faust**

Orpheus [2:xʃʉ◆◆] Орфей <в греческой мифологии певец и музыкант>
wicked girls who sit up ... and lure people <аллюзия к легенде о Лорелее>

?

'ere = here

Lor [●2:] сокр. = Lord боже;

Lor love you! → **Lord love you!**

'Ware охот. Берегись!, Осторожно!

EXERCISES

Ex. 1. Find the equivalents to the following idioms. Pay attention to the key word.

in all conscience	buried / lost / rapt / shrouded / wrapped in mystery
go without saying	in / of the nature of
dunder- headed	be in / within sight
to my knowledge	and things
leave sb to himself	have a hard time
Lord love you!	in no way
a good many	

Ex. 2. Phrasal and prepositional verbs. Find the Russian equivalents to the verbs.

be hurt at	knit oneself up
call to sb	lay sth out
come out with sb	make sth of sth
dance about	meet with sth
do away with	pull away
draw on	push sth off
draw out (a map)	recover from
drift off	rest with sb
drift out	run around
fall upon sb's neck	run off with sth
hand out	trudge along
keep (sb) off	twist up
keep on at sb	

Ex. 3. Explain the difference between the words.

accident ~ mishap;

accordion ~ concertrina ~ lute;

aground ~ ground;

animated ~ absorbing;

assure ~ reassure ~ sure;

aunt ~ auntie;

baby ~ child ~ infant;

call to sb ~ shout;

confound ~ curse ~ swear;

disentangle ~ unwind;

dusk ~ twilight;

JEROME K. JEROME. THREE MEN IN A BOAT (TO SAY NOTHING OF A DOG)

lady ~ woman ~ maiden ~ girl;
lane ~ path;
loops ~ knots;
maid ~ maiden;
overtake ~ take;
recover sb ~ recover from sth;
reflections ~ thoughts;
steer ~ tow.

Ex. 4. Use the proper negative prefix to form antonyms.

...accountable; ...do; ...embark; ...entangle; ...grateful; ...ravel; ...wound.

Ex. 5. Give antonyms to the following words.

aware ≠ _____ despised ≠ _____ detestable _____ dull ≠ _____

Ex. 6. Word formation.

connect *v* → _____ *n* repose → _____ *adj*
hearten *v* → _____ *adj* sad *adj* → _____ *n*
light *n* → _____ *v* science *n* → _____ *adj* → _____ *adv*
rely *v* → _____ *adj* spasm *n* → _____ *adv*

Ex. 7. E or A? Spell the words.

consci...nce; counten...nce; frequ...nt; pati...nce; resist...nce.

Ex. 8. Pronounce the words.

antimacassar; hymn; provincial.

Ex. 9. Write the past form and the Present Participle of the following verbs.

chatter _____ occupy _____ occur _____
overtake _____ rip _____ tidy _____
wind _____ worry _____

Ex. 10. Fit the two halves of each compound word into the right places.

bag	carpet	comb	end	net	pool	whirl
butt	clothes	crochet	fishing	pocket	swaddling	work

водоворот _____ вязанное крючком изделие _____
карманная расчёска _____ пелёнки _____
рыболовная сеть _____ саквояж _____
толстый конец _____

Ex. 11. Find the English equivalents to the following words and word combinations.

приготовить чай _____
беспокойная работа _____
передавать _____
упорно, настойчиво _____
запутаться в чем-л. _____
все это время _____
надвое _____

новорождённый ребёнок _____
в связи с _____
в этом виновен _____
разложить во всю длину, плашмя _____
бегать по кругу _____
вскрикнуть, выкрикнуть _____
тянуть за что-л. _____
негодующе ответить _____
подлый поступок _____
увлечённый дискуссией _____
все пошло неудачно _____
бросаться камнями _____
какая судьба постигла ... _____
внезапно в голову пришла блестящая мысль _____
стискивать пальцы (*от боли*), складывать руки (*в мольбе*) _____
на скорости, с темпом _____
пустить лошадь в галоп _____
вне поля зрения _____
столкнуться с неприятностями _____
рисковать _____
стать источником раздражения _____
бегом _____
в переносном смысле _____
наступали сумерки _____
в сумерках _____
кара божья за ... _____
тронуть душу _____
броситься кому-л. на шею _____
удовлетвориться чем-л. _____
слова благодарности _____

Chapter 10

WHAT

blest *поэт.* = **blessed** → **I'm blessed!** Не может быть!

crown of sufferings, the → **a crown of thorns** *книж.* терновый венец, мученичество <этим. библ. *Matthew XXVII: 29*>

cuckoo [↗ & † & ♦:] *adj разг.* не в своём уме, спятивший; **you cuckoo**

diet sth *редк.* кормить

drain 1 дренаж, осушка; 2 *разг.* рюмочка, глоток

drown in alcohol → **drawn in blood** потопить в крови

go out *зд.* выйти из строя; **the candle went out**

jolly *adj* 1 весёлый, радостный; 2 подвыпивший, навеселе

lay sb down to doe → **lay sb to rest / sleep**

measure *зд.* единица измерения, мера; **drink a loving measure; a great measure**

JEROME K. JEROME. THREE MEN IN A BOAT (TO SAY NOTHING OF A DOG)

в значительной степени, изрядно

nigh почти; **be nigh to death** быть при смерти

presence зд. книж. неземное; божественная сила; **mightier / great Presence**

save [♦М❖] prep книж. кроме, за исключением

WHERE

Staines [♦♦М✎■⌘] г. Стейнз <на юге Англии в северном Суррее на реке Темзе>

Pig and Whistle, the <название гостиницы>

REALIA

Magna Charta [☞○→Уо■★☞&☞:♦★] лат. Великая Хартия Вольностей <грамота, подписанная в 1215 королем Иоанном Безземельным под давлением баронов; ограничивала королевскую власть и предоставляла широкие права крупным феодалам>; **Magna Charta Island**

muffin [☞○☞✎✎■] маффин <оладья из пористового дрожжевого теста; подаётся горячей с маслом, обыкн. зимой к чаю>

porter портер <крепкое чёрное пиво; считается, что портер был популярен у лондонских носильщиков>

EXERCISES

Ex. 1. Find the equivalents to the following idioms. Pay attention to the key word.

clear the decks	make merry
with an eye for ...	ray of hope, a
black / blue in the face	once upon a time
good ad gold , as	spread / stretch one's wings
lay sb to rest / sleep	the next world also a better world also the other
in (the) light of	world

Ex. 2. Phrasal and prepositional verbs. Find the Russian equivalents to the verbs.

bargain for	pull up
bean on sb	reach after sth
bump against sth	roll over
chuck sb out	roll sth on
converse of	shout back
dictate to sb	shout out (to sb)
fit in	sit up (late)
fit sth up	slip on sth
fold over	sputter away
get on to sth	squat down
get sth out	step out
glance up	toss about
hammer at sth	tuck in
kneel upon	wrap round
look upon sb / sth	wrestle with

Ex. 3. Explain the difference between the words.

ache ~ pain ~ sorrow;

awe ~ owe;

JEROME K. JEROME. THREE MEN IN A BOAT (TO SAY NOTHING OF A DOG)

content ~ contentment;
crawl ~ creep;
crockery ~ cutlery;
fool ~ ninny;
generous-minded ~ noble-minded;
goodly ~ noble ~ pious;
hear ~ overhear;
human ~ superhuman;
ill-tempered ~ quarrelsome ~ snappy;
inlet ~ nook ~ part ~ place;
morality ~ righteousness;
morning ~ mourning;
mother ~ mummy;
noble ~ noble-minded;
shadowy ~ shady;
sin ~ temptation;
trouble ~ troublesome.

Ex. 4. Use the proper negative prefix to form antonyms.

...appear; ...dress; ...kind; ...lit; ...pleasant; ...sought.

Ex. 5. Give antonyms to the following words.

brave ≠ _____	calm ≠ _____	discontent ≠ _____
disperse ≠ _____	sensible ≠ _____	small / poor ≠ _____
softness ≠ _____	soothing ≠ _____	sweet / mild ≠ _____
weakness ≠ _____	wise ≠ _____	

Ex. 6. Word formation.

child <i>n</i> → _____ <i>adj</i>	hard <i>adj</i> → _____ <i>n</i>
contrary <i>adj</i> → _____ <i>n</i>	long <i>adj</i> → _____ <i>n</i>
digest <i>v</i> → _____ <i>adj</i>	spoon <i>n</i> → _____ <i>adj</i>
eternal <i>adj</i> → _____ <i>n</i>	tempt <i>v</i> → _____ <i>n</i>

Ex. 7. Give the plural form of the nouns.

arch _____	fellow-man _____	path _____
branch _____	mystery _____	

Ex. 8. E or A? Spell the words.

begg...r; crock...ry; intell...ct; radi...nce; trick...ry; vali...nt(ly); vigil...nt(ly).

Ex. 9. Pronounce the words.

alcohol; bargain; castle; citizen; croquet; devious; endeavouring; excruciating; nigh;
owe; Pacific; vista; wheat; whistle; wrench; wrestle; wriggle.

Ex. 10. Write the past form and the Present Participle of the following verbs.

echo _____	fever _____	journey _____
kneel _____	nip _____	overcome _____

JEROME K. JEROME. THREE MEN IN A BOAT (TO SAY NOTHING OF A DOG)

overhear _____ spread _____ squat _____
stray _____ tread _____ withstand _____

Ex. 11. Fit the two halves of each compound word into the right places.

birth	fellow	gas	ill	kettle	man	minded	noble	right
tea	tempered	way	works	worn				

ближний человек, собрат _____ великодушный, благородный _____
газовый завод _____ сварливый, брюзгливый _____
утомлённый (*путешественник*) _____ чайник (*для кипячения воды*) _____
юр. право по рождению _____

Ex. 12. Find the English equivalents to the following words and word combinations.

мольба о помощи _____
«требуется» _____
выбиться из сил _____
экономить время _____
пока не стемнело _____
абстрактно, в теории _____
трусливо _____
делать своё дело _____
отчаянная борьба за свободу _____
приняться за дело _____
чай готов _____
удовлетворённость _____
я не возражал _____
быть довольным чем-л. _____
наесться до отвала _____
плотно поесть _____
органы пищеварения _____
полевое животное _____
рабски следовать за _____
осторожно и рассудительно _____
царить (в сердце) _____
напрошенный _____
наступить на мозоль _____
засиживаться допоздна _____
двигаться ощупью в темноте _____
как у тебя идут дела? _____
бить в дверь _____
плещущаяся вода _____
иначе нарастут проценты _____
рассердиться на _____
у меня болела голова _____
в тишине _____
горькая, мучительная мысль _____

луч света _____
блеск, сияние _____
взять за руку _____
забрезжил свет _____

Chapter 11

WHO

King John = John Lackland (1167?-1216) Иоанн Безземельный, английский король с 1199 <в 1202-04 потерял часть английских владений во Франции; в 1215 подписал Великую хартию вольностей>

Richard король Ричард, имя 3 английских королей: **Richard I** (1157-99) Ричард I 'Ричард Львиное Сердце' <правил с 1189>; **Richard II** (1367-1400) Ричард II <правил в 1377-99; низложен знатью>; **Richard III** (1452-85) Ричард III <правил с 1483>

WHAT

angel of grace → **angel of mercy** шутл. «ангел милосердия» (о сестре милосердия)

arms Pl 1 оружие; 2 поэт. доспехи

Barons, the высшее феодальное дворянство, знать; *ист.* пэры, лорды

billman *уст.* алебардщик

bowman *ист.* стрелок из лука, лучник

breastplate 1 нагрудник (*кирасы*); 2 грудной ремень, подперсье (в сбруе)

captain *зд.* офицер, командир

charge (upon sb) *воен.* атака, нападение

deep *adv* очень, весьма; **drink deep** сделать большой глоток; пить залпом

dirk (шотландский) кинжал

draw up *зд.* выстраивать войска; **drawn-up men**

deuce → **What the deuce**

great *зд.* благородный (по происхождению); **great lord** благородный лорд

great-coat пальто (*мужское*)

grip upon him has been one of iron, the → **have an iron grip** обладать железной хваткой

halbert-man *ист.* алебардщик

have the pluck to do sth → **pluck up (one's heart / spirit)** собраться с духом, набраться храбрости, отважиться, расхрабриться

hear such tales before → **tell tales**

honeyed words → **as sweet as honey** 1 сладкий как мёд; 2 сладостный; прелестный; 3 льстивый, неискренний; медоточивый; ≅ мёд-медович

horrors Pl *разг.* подавленное настроение

lace-up boots → **lace ups** Pl обувь на шнуровке; **lace boots**

mailed *adj* закованный в броню; **a mailed hand** рука в доспехах

minister of grace → **minister** *редк.* исполнитель, слуга; **grace** *редк.* благодать, милость (господня)

off-side правая сторона (по ходу автомобиля и т.п.)

pikeman *ист.* копейщик

prentice *арх. разг.* подмастерье; **apprentice**

rapids *Pl* речной порог, быстрина

Red Indian *ист. пренебр.* краснокожий индеец

regulation *зд. преим. воен.* установленного образца, уставной;

regulation flip-flop \cong уставной шаг

relish the plunge \rightarrow **take the plunge**

score *Pl без измен.* два десятка; **half-a-score** 10 человек

slippery *зд.* лживый, ненадёжный

spearman копьеносец

squire *ист.* оруженосец; **knights and squires**

stalwart 1 крепкий, рослый, дюжий; 2 отважный, мужественный;

stalwart halbert-men доблестные алебардчики

strange *арх. поэт.* чужой, чужестранный, иностранный; **strange-speaking**

to death \rightarrow **beat sb to death** \rightarrow **put to death** предавать смерти, казнить

travel-stained запачканный в путешествиях (*о чемодане*), выдавший виды

war-horse *ист.* боевой конь

woe горе, печаль; **woe betide you if** *возвыш.* горе тебе если ...

yestereve = **yesterevening** *арх. adv* вчера вечером; *n* вчерашний вечер

WHERE

Sandwich Islands = **Hawaii** Гавайские острова <*Тихий океан*>

Thame = **Thames**; **old Thame**

REALIA

constable констебль, полицейский <*низший полицейский чин*>

police court (городской) полицейский суд <*рассматривал дела о мелких правонарушениях; существовал до 1949*>

yeoman 1 *ист.* йомен; 2 фермер средней руки, мелкий землевладелец

EXERCISES

Ex. 1. Find the equivalents to the following idioms. Pay attention to the key word.

into the **bargain**

cornerstone (in), the

fall / grow out of **favour** (with)

for the **fun** of the thing

turn the **game** even

at sb's **heels**

be in **keeping** with sth

cut like a **knife**

roar with **laughter**

make sb's **mouth** water

take the **plunge**

sleep the sleep if the just

not for **world** *also* not for (all) the world

Ex. 2. Phrasal and prepositional verbs. Find the Russian equivalents to the verbs.

bind over

draw aside

drop off

fling off

pass away (the time)

pine away

poke out

pull on sth

JEROME K. JEROME. THREE MEN IN A BOAT (TO SAY NOTHING OF A DOG)

follow in	push on
follow sb about	reach up sth
get sth on	rout sb out
go up to	run out
grate against	snatch sth up
haul down	sort out sth
jerk out	stand apart (behind)
lean on sb	steal round
let oneself in	throw back
march sb off to	wear away
march up	wind up (one's watch)

Ex. 3. Explain the difference between the words.

apart ~ part;
armed men ~ fighting men;
band ~ company ~ group;
below ~ bellow;
boat ~ craft ~ coracle ~ barge ~ yacht;
bus ~ cab;
by-street ~ street;
cavalcade ~ horsemen;
cooking ~ culinary;
curious ~ wondering;
detective ~ policeman ~ constable ~ plain-clothes constable;
flank ~ front ~ rear;
freedom ~ liberty;
gallop ~ plance;
guard ~ guardian;
ham ~ hem;
horse ~ steed ~ war-horse;
jest ~ jibe ~ joke;
knight ~ squire ~ soldier ~ sentinel;
light the fire ~ make a fire;
pined ~ pinned;
plaintiff ~ plaintive;
prentice ~ workman;
reign ~ rein;
rower ~ tower;
rustics ~ swain ~ townsmen ~ townsfolk ~ folk;
serf ~ vassal;
servant ~ service ~ servitude;
swain ~ wench;
troopers ~ ranks ~ troops.

Ex. 4. Give antonyms to the following words.

calm ≠ _____ cowardice ≠ _____ dependant ≠ _____

JEROME K. JEROME. THREE MEN IN A BOAT (TO SAY NOTHING OF A DOG)

irresolution ≠ _____ legendary ≠ _____ loathsome ≠ _____
ordinary ≠ _____ submissive ≠ _____ victory ≠ _____

Ex. 5. Use the proper negative prefix to form antonyms.

...appetising; ...bolted; ...disguised; ...like; ...lock; ...mount; ...ready; ...suspecting;
...trustful.

Ex. 6. Word formation.

absurd *adj* → _____ *n* history *n* → _____ *adj*
determine *v* → _____ *n* India *n* → _____ *n / adj*
earth *n* → _____ *adj* joy *n* → _____ *adj*
fate *n* → _____ *adj* ponder *v* → _____ *adj*
fog *n* → _____ *adj* rebel *n* → _____ *adj*
follow *v* → _____ *n* row *v* → _____ *n*
hero *n* → _____ *n* tempt *v* → _____ *adj*

Ex. 7. Give the plural form of the nouns.

billman _____ bowman _____ company _____
halbert-man _____ hoof _____ horseman _____
horseman _____ mercenary _____ pikeman _____
serf _____ spearman _____ townsman _____
watch-fire _____ wench _____ wolf _____
workman _____ yeoman _____

Ex. 8. E or A? Spell the words.

burgl...r; curr...nt; dec...nt; occur...nce; preced...nce; vac...nt.

Ex. 9. Pronounce the words.

anathematise; bustle; casque; delicious; eve; halbert; halt; height; rout; rue; stupen-
dous; sturgy; swain; sword; tempestuous; tier; tiny; yacht; yester.

Ex. 10. Write the past form and the Present Participle of the following verbs.

betide _____ bind _____ cleave _____
dip _____ gallop _____ patter _____
ride _____ spin _____ wind _____

Ex. 11. Fit the two halves of each compound word into the right places.

by	cuff	fire	gas	kettle	man	scrambled	street	stove
camp	eggs	fish	hand	man	plain	sitting	towns	watch
clothes	fire	folk	horse	man	room		towns	work

бивачный костёр _____ в штатском _____
всадник _____ газовая плита _____
горожане _____ горожанин _____
(квалифицированный) рабочий _____ котёл для варки рыбы целиком _____
наручник _____ общая комната в квартире _____
переулок, улочка _____ сигнальный костёр _____
бивачный костёр _____ оmlет _____

JEROME K. JEROME. THREE MEN IN A BOAT (TO SAY NOTHING OF A DOG)

Ex. 12. Find the English equivalents to the following words and word combinations.

- нравоучительный рассказ _____
не было ни малейшей необходимости _____
снимать комнату _____
некая (*миссис*) _____
необычное для него событие _____
ориентир для _____
осыпать проклятьями _____
ходить на работу _____
на глазах _____
щупать пульс _____
сколько сейчас времени? _____
с обидой в голосе _____
блюститель порядка _____
общественный порядок _____
послушаться совета, советоваться _____
страдать бессонницей _____
партия в шахматы _____
пойти погулять _____
подействовать на _____
шлёпающие звуки _____
смотреть с подозрением _____
пойти прогуляться _____
развести огонь, зажечь печку _____
проводить время _____
поднять шум _____
в ужасном страхе _____
приговорить к каторжным работам _____
послужить предостережением _____
при помощи _____
высунуть голову _____
уладить, урегулировать дело (2) _____
натянуть носки _____
от этого его в дрожь бросает _____
было очень холодно _____
балда, недотёпа _____
совсем выжить из ума, нести чушь _____
взрыв смеха _____
казалось, по его рассказу _____
ему было трудно (сделать что-л.) _____
домотканая ткань _____
простые люди _____
стол и квартира, пансион _____
судья и присяжные _____

reach зд. колено реки, плёс

set up зд. возводить на престол

slap *adv* эмоц.-усил. 1 прямо, как раз; 2 точно; **go slap into**

stretch зд. направление

stretcher зд. шутл. преувеличение, ложь; **tell stretchers about sth**

summer-house зд. садовая беседка, павильон в саду

take the lines → **take a line over sth** придерживаться линии, направления, курса;
a line зд. бечёвка

traps *Pl* разг. личные вещи, пожитки, багаж

truckle bed 1 небольшая раскладушка; 2 *ист.* низенькая кровать (слуги, под-
мастерья) на колёсиках (днем задвигалась под кровать хозяина)

witch's kitchen, the → **the hell's kitchen** гиблое место; район, пользующийся
дурной славой

WHERE

Albert Bridge [↗→●∪★◆↖∪□✎☉☉] мост Альберта <через Темзу; открыт
в 1873; по имени принца Альберта (1819-61), супруга королевы Виктории>

Buchinghamshire [↗∪↘&✎☉☉★] графство Бакингемшир

Crown, the «Корона» <название паба>

Etom [↗✎:◆■] г. Итон <графство Бакингемшир>

Hever Castle [↗☉✎:◆★] замок в стиле Тюдор в графстве Кент <в нем жила
Анна Болейн до брака с королём>

Kent графство Кент

Manor House, the <название гостиницы> → **manor-house** [↗☉→■★☉☉◆◆]
помещичий дом

Stag, the «Олень» <название гостиницы>

Windsor [↗↘◆✎■☉★] г. Винзор <графство Беркшир>

REALIA

August Bank Holiday, the августовский день отдыха <последний понедельник
августа; официальный день отдыха>

bank holiday, the официальный выходной день <общий день отдыха, помимо
воскресенья>

Bass [∪→◆] «Басс» (название светлого горького пива одноименной фирмы)

cottage коттедж <небольшой дом в деревне; часто старинный, с живописным
садом; иногда нанимается как второй дом для летнего отдыха>

franc [↗□→☉&; фр. fr☉☉] франк

London Journal, the → **The London Magazine** «Лондон Мэгэзин» <периодиче-
ское издание, основанное в противовес с «Джемтлменс мэгэзин»>

Times, the [◆☉✎☉☉] «Таймс» <ежедневная газета консервативного направ-
ления, основана в 1785>

TITLE

duke герцог <титул; высшая степень сословия пэров>

earl [★:●] граф <титул; ниже маркиза и выше виконта>

JEROME K. JEROME. THREE MEN IN A BOAT (TO SAY NOTHING OF A DOG)

EXERCISES

Ex. 1. Find the equivalents to the following idioms. Pay attention to the key word.

take sth in hand	You don't say so!
poke / put / thrust one's nose into (sb's affairs / business)	be a good soul <i>also</i> there's a good soul
be at one (with sb)	go on the spree with
for one's part	give weight to sth
rough it	in the teeth of the wind
at a run	take sb's word for it <i>also</i> take sb's at his word

Ex. 2. Phrasal and prepositional verbs. Find the Russian equivalents to the verbs.

back out (of)	moon round
beat sth out	pick sth off
belly out	put up at (an inn)
bring down	see after sb / sth
clean out sth	sigh over sb / sth
come over	skim over
conjure up sth	sort out (from)
describe to sb	trail along
frighten sb into (doing) sth	wear out

Ex. 3. Explain the difference between the words.

abbey ~ priory;
apple-pie ~ apple-tart ~ jam-tart;
bar ~ beershop ~ tap-room;
bed ~ shake-down;
beershop ~ pub ~ public house;
bill ~ coo ~ court ~ spoon (sb);
boat ~ punt;
book ~ novel ~ tale;
boyhood ~ childhood;
call ~ recall;
cottage ~ house ~ shanty;
curse ~ cursory;
cursory ~ comprehensive;
dressed ~ overdressed;
dude ~ duke;
flat stone ~ sharp stone;
item ~ piece;
landlady ~ landlord ~ landowner;
lane-path ~ road;
showy ~ snobby;
stretchers ~ lies.

Ex. 4. Give antonyms to the following words.

brightness ≠ _____ divorce ≠ _____ ignorance ≠ _____ inconvenient ≠ _____

JEROME K. JEROME. THREE MEN IN A BOAT (TO SAY NOTHING OF A DOG)

innocent ≠ _____ nasty ≠ _____ subdued ≠ _____ underestimate ≠ _____

Ex. 5. Use the proper negative prefix to form antonyms.

...advantage; ...attractive; ...broken; ...earthly; ...injured; ...interesting; ...used.

Ex. 6. Word formation.

be <i>v</i> → _____ <i>n</i>	hero <i>n male</i> → _____ <i>n female</i>
conscious <i>adj</i> → _____ <i>n</i>	hideous <i>adj</i> → _____ <i>n</i>
consist <i>v</i> → _____ <i>adj</i> → _____ <i>adv</i>	hollow <i>adj</i> → _____ <i>n</i>
ecstasy <i>n</i> → _____ <i>adj</i>	probe <i>v</i> → _____ <i>n</i>
enchant <i>v</i> → _____ <i>n</i>	scandal <i>n</i> → _____ <i>adj</i>
exaggerate <i>v</i> → _____ <i>n</i>	show <i>v</i> → _____ <i>adj</i>
fish <i>v</i> → _____ <i>n</i>	snob <i>n</i> → _____ <i>adj</i>
	torture <i>v</i> → _____ <i>adj</i> → _____ <i>adv</i>

Ex. 7. Give the plural form of the nouns.

fisherman _____ human being _____ photograph _____

Ex. 8. E or A? Spell the words.

consist...ntly; extravag...nt; inform...nt; occup...nt.

Ex. 9. Pronounce the words.

ballet; civilised; community; geometry; legend; limb(s); paralysed; priory; prosaic; puny; realm; scissors; spree; thrall; universe.

Ex. 10. Write the past form and the Present Participle of the following verbs.

belly _____	conjure _____	coo _____
rely _____	throb _____	tug _____

Ex. 11. Fit the two halves of each compound word into the right places.

apple	billiard	coal	down	knife	lord	pigsty	pocket	table	tin
ballet	cellar	cup	girl	land	opener	pine	shake	tea	

ананас _____	консервный нож _____
балерина _____	подвал для хранения угля _____
бильярдный стол _____	хлев, свинарник _____
импровизированная постель (из соломы) _____	хозяин гостиницы _____
карманный нож _____	(чайная) чашка _____

Ex. 12. Find the English equivalents to the following words and word combinations.

связать себя обязательством _____
личное мнение _____
поработить _____
новость _____
выразить своё мнение _____
быть признанным виновным _____

JEROME K. JEROME. THREE MEN IN A BOAT (TO SAY NOTHING OF A DOG)

кусоч хлеба _____
пройти достаточно далеко _____
мы не можем это исполнить _____
свободная постель _____
оказаться на высоте положения _____
на ступеньках крыльца _____
поднять на смех, высмеять _____
найти кров, убежище _____
сдавать внаём комнаты _____
боли в спине _____
под видом, личиной _____
вызывающий мысли о ... _____
удобное (для пользования) место _____
быть раздавленным (чувством) _____
быть охваченным радостью _____
прийти в сознание _____
быть высокомерным _____
несоразмерно _____
поднимать скандал _____
омрачать _____
ножницы _____
выколоть глаза _____
перевязывать раны _____
собраться с силами _____
спасти жизнь _____
впечатляющие рассказы о _____
душа болит, тосковать _____
обозлить, взбесить _____
изрыгать проклятья _____
одеваться слишком нарядно _____
абсолютное спокойствие _____
как ни странно, каким-то чудом _____
сделать ошибку _____
волнующее чувство, ощущение _____
протянуть руки к _____
загораживать вид _____
предаваться чему-л. _____

Chapter 13

WHO

Shelly Percy Bysshe [ɒ ʃɛɪ ⚡] (1792-1822) Перси Биши Шелли, английский поэт-романтик и публицист <автор *the Revolt of Islam* / Восстание ислама (1818); в 1817 семья Шелли поселилась на улице Грейт Марлоу>

William the Conqueror (1027-87) Вильгельм Завоеватель, нормандский герцог <высадился в Англии в 1066; победив в битве при Гастингсе, занял английский престол>

Queen Matilda (1102-67) единственная дочь Генриха I / Henry I <после смерти отца в 1135 развязала войну за трон; её сын стал Генрихом II>

Earls of Warwick → **Earl of Warwick, the Kingmaker** (1428-71) граф Уорик (Коронатор), английский политический деятель <в 1461 помог Эдуарду IV взойти на трон; в 1470 восстановил на престоле Генриха IV>

Anne of Cleve [& ● ♀ : ❖ ♦] (1515-57) Анна Клевская, четвертая жена Генриха VIII <с января 1540, разведена в июле 1540>

Salisbury [♁ ♦ ♀ : ● ⚔ ♂ (★) □ ♀] **Marquis of** (1830-1903) 3-й маркиз Солбери, консервативный премьер-министр Великобритании (1885-86, 1886-92, 1895-1902) <при нем произошёл захват колоний в Африке>

King Offa [♁ ① ♂ ★] (ум. 796) Оффа, король королевства Мерсия / Mercia (757-796), сложившегося в ходе англосаксонского завоевания Британии

WHAT

at the first glimpse → **at a glimpse**

be given to sb's hands → **come into sb's hands** попасть в чьи-л. руки

beanfest ежегодный обед, устраиваемый хозяином для служащих

bedchamber 1 *уст.* спальня; 2 королевская опочивальня

brute of a ..., a черт знает что;

brute эмоц.-усил. ужас, кошмар

Cistercian [♦ ♀ ♁ ♦ ♦ ♀ : ♠ (★) ■] *религ.* монах-цистерианец

civil service stores → **the Army and Navy Stores**

civil service государственная служба

clay, a глиняная трубка; **smoke a short clay**

Dane *зд. ист.* один из викингов, вторгавшихся в Англию в 8-11 вв.

expression of a new born lamb → *Cf.:* **like a lamb** как овечка, безропотно;

as quiet as a lamb ≅ тише воды, ниже травы

go for sb *разг.* наброситься, обрушиваться на кого-л.

greenland *с.-х.* лугопастбищные угодья

heart could desire → **one's heart's desire** заветное, сокровенное желание

justifiable homicide *юр.* убийство с целью самозащиты

king-maker лицо, от которого зависит назначение на высокий пост

let it live → **let and let live** сам живи и другим жить не мешай

lot, the все, всё; *зд.* компания

odd man человек, выполняющий случайную работу

properties *Pl* театр. бутафория, реквизит

Scot 1 шотландец; 2 *ист.* скот

Stores, the большой лондонский магазин

Templar *ист.* тамплиер → **a good Templar** член общества трезвости;

Good Templars «трезвенники», общество трезвенников

Tom *зд.* самец (различных) животных и птиц; **a large black Tom**

walk with easy grace → with (a) good grace любезно, охотно

with one's hands in pockets → keep one's hands in pockets бездельничать

Yorkshire tyke / tike [👉🕒🕒:👉👉👉👉👉👉👉] шутл. йоркширская дворняжка

WHERE

Gloustershire [👉👉●🕒👉👉👉👉👉] графство Глостершир

Haymarket [👉👉👉👉👉👉👉👉👉👉👉👉] Хеймаркет <улица в центральной части Лондона; раньше на этом месте был сенной рынок>; **the Haymarket Stores**

Henley [👉👉👉👉👉👉👉] г. Хенли; <на реке Темзе; проводится ежегодная Хенлейская регата / Henley Regatta>; **Henley week**

High Street, the Главная улица <название главной улицы в городах, на которой обыкновенно расположены торговые и т.п. предприятия>

Marlow Manor → manor [👉🕒→👉👉] 1 (феодалное) поместье, манор; 2 уст. manor-house помещичий барский дом; замок (феодала)

Medmenham Abbey разрушенное цистерцианское аббатство на Темзе близ Марлоу, перестроенное под загородный дом <в XVIII в. пользовалось скандальной репутацией как место встреч увеселительного клуба, известного как «Францисканцы или Клуб адского огня» (основан в 1745)>

Poitiers [Fr 🕒👉👉👉👉] г. Пуатье <Франция; бывшая столица провинции Пуату; в 1356 английские войска разбили в битве при Пуатье французов>

REALIA

bulldog бульдог <порода собак с короткой гладкой шерстью, высота 37-40 см; применялась для развлечения – травли быка собаками>

bushel [👉🕒👉👉] бушель <мера вместимости сыпучих тел = 36,37 л>

collie [👉👉👉👉] колли, шотландская овчарка <высота 60 см>

Hell Fire Club Клуб адского огня, общество дерзких нарушителей общественного порядка <подобные клубы возникли в Лондоне в начале XVIII в.>

mass [🕒→👉] месса, обедня <у приверженцев высокой церкви / High Church, направления англиканской церкви, тяготеющей к католицизму>

mastiff [👉🕒→👉👉👉] мастиф <порода служебных собак; шерсть короткая, гладкая, окрас желтовато-коричневый, морда чёрная; высота 75 см>

vestry (meeting) церк. 1 собрание прихожан – членов церковной общины; 2 заседание приходского управления или церковного совета

TITLE

Messrs. [👉🕒👉👉] господа <мн. число от Mister; употребляется в адресах>

QUOTE

wash one's ghostly hands clean in a ghostly basin <реминисценция к трагедии Шекспира «Макбет»> → wash one's hands of sb / sth умыть руки, снять с себя ответственность. <этим. библ. Matthew XXVII: 24>

EXERCISES

Ex. 1. Find the equivalents to the following idioms. Pay attention to the key word.

JEROME K. JEROME. THREE MEN IN A BOAT (TO SAY NOTHING OF A DOG)

Bless me!	hearth and home
freeze sb's / the blood <i>also</i> make sb's blood	easy in one's mind
creep	have a good / great mind (to do / say sth)
old boy	follow suit
breach of peace, a	Tom cat
get in(to) a groove	what is what <i>also</i> what's what
one's hair stands on end	

Ex. 2. Phrasal and prepositional verbs. Find the Russian equivalents to the verbs.

blame sb for sth	nestle up (against)
cast up	owe to sb
chain up	put together
chat to sb	scent with sth
crowd round	send for sb
descent to sth	send off
forage round for	stick up (a tail)
gaze about	stop down (at)
give over	stud with
go about (doing)	threaten sb with
judge from	twist (sb) round
lay sb / sth up	wipe out (against)

Ex. 3. Explain the difference between the words.

abbey ~ fraternity ~ monastery ~ congregation ~ vestry;
anecdote ~ narrative;
art ~ skill;
assassin ~ murder;
attack sb ~ go for sb;
baker's ~ cheesemonger's ~ confectioner's ~ fruiterer's ~ greengrocer's ~ grocer's;
bath ~ dip ~ swimming;
beach ~ beech;
boar ~ boor ~ hound;
boat ~ boathouse ~ houseboat;
boatman ~ oarsman;
boil ~ boiling / boiler;
bull-dog ~ collie ~ cur ~ fox-terrier ~ French poodle ~ hound ~ mastiff ~ Newfoundland ~ retriever ~ St. Bernard ~ Yorkshire tyke;
camp ~ encamp;
canine ~ dog;
cast-iron ~ rigidcat ~ pussy;
cigar ~ clay ~ pipe;
conquering ~ invading;
contest ~ fight ~ fray;
corner ~ nook ~ spot;
din ~ noise;
earl ~ lord ~ king ~ sovereign;
ensure ~ sure;

JEROME K. JEROME. THREE MEN IN A BOAT (TO SAY NOTHING OF A DOG)

experience ~ experiment;
famous ~ notorious;
gentleness ~ peace;
grave ~ gravy;
hell ~ pandemonium;
jester ~ reveller;
lime ~ lemon;
million ~ myriad;
monument ~ tomb;
pray ~ prey ~ victim;
provocation ~ warning;
pussy ~ Tom ~ Tom cat;
roar ~ shout ~ shriek ~ yell;
shades ~ shadow;
sluggard ~ sluggish;
soldier ~ warrior.

Ex. 4. Give antonyms to the following words.

arrival ≠ _____ ascend ≠ _____ cowardice ≠ _____
disturbance ≠ _____ hindrance ≠ _____ inability ≠ _____
prove ≠ _____ reassure ≠ _____ subdued ≠ _____

Ex. 5. Use the proper negative prefix to form antonyms.

...assuming; ...discriminately; ...healthy; ...interrupted; ...partial; ...reverent.

Ex. 6. Word formation.

appreciate *v* → _____ *adj* narrate *v* → _____ *n*
assist *v* → _____ *n* ostentation *n* → _____ *adj*
boil *v* → _____ *n* peace *n* → _____ *adj* →
calm *adj* → _____ *n* _____ *n*
collect *v* → _____ *n* practice *n* → _____ *adj*
Denmark *n* → _____ *n* (*citizen*) pray *v* → _____ *n*
depart *v* → _____ *n* revel *v* → _____ *n*
describe *v* → _____ *n* rowdy *adj* → _____ *n*
dream *n* → _____ *adj* → _____ *adj*
_____ *adv* threat *n* → _____ *v*
impress *v* → _____ *adj* wing *v* → _____ *adj* →
melodrama *n* → _____ *adj* _____ *adv*

Ex. 7. Give the plural form of the nouns.

beech _____ family _____ fox-terrier _____
hearth _____ monstrosity _____ pea _____
success _____ vista _____

Ex. 8. E or A? Spell the words.

desc...nd; resid...nce; spect...cle.

JEROME K. JEROME. THREE MEN IN A BOAT (TO SAY NOTHING OF A DOG)

Ex. 9. Pronounce the words.

assassin; bogus; calumny; conjecture; councillor; cow; genial(ly); homicide; inquiring; justifiable; knack; lamb; myriad; phraseology; piteous(ly); quarry; receipt; region; revictualled; rigid; sinewy; sovereign; trivial; tunics; winding.

Ex. 10. Write the past form and the Present Participle of the following verbs.

chat _____ dignify _____ empty _____
shop _____ stud _____ trot _____

Ex. 11. Fit the two halves of each compound word into the right places.

agent	bodied	fool	goose	iron	lime	news	wise
berry	cast	full	hardy	juice	man	spokes	wordly

безрассудно храбрый, отчаянный полный, склонный к полноте

газетный киоскёр _____ представитель, делегат _____
крыжовник _____ сок лайма _____
опытный, бывалый _____ твёрдый, неподдающийся _____

Ex. 12. Find the English equivalents to the following words and word combinations.

в целом, в общем и целом _____
надо признать _____
избить до смерти _____
потайная комната _____
ночью _____
поступать как заблагорассудится _____
разногласие _____
кошка выгнула спину _____
хватит на всю жизнь _____
осторожно, внимательно _____
сильно ударить, дать затрещину _____
на минут(ку) _____
исходя из _____
удовлетворять кого-л. _____
дать возможность сделать что-л. _____
ад крошечный _____
заполнять своё свободное время _____
со скоростью в час _____
со спокойным видом _____
быть в опасности _____
не иметь мужества _____
как следует ниже _____
отправиться за покупками _____
поскандалить, поругаться _____
в течении долгого времени _____
бездомная собака _____
в большом количестве _____

JEROME K. JEROME. THREE MEN IN A BOAT (TO SAY NOTHING OF A DOG)

в укромном уголке _____
уметь делать, иметь способности _____
свистком подзывать _____
вызывать раздражение _____
в отдалении, далеко _____
немедленно, тотчас _____
чем все вместе взятые _____
как безумный / изо всех сил _____
прослушать, не расслышать _____
дать обратный ход двигателю _____
выпустить пар _____
сесть на мель _____
в состоянии ужасного потрясения _____
прийти на помощь _____
бояться чего-л. _____
обворожительная улыбка _____
заварить чай _____
угрожать штрафом _____
нужна ложка, чтобы разлить соус _____
со вздохом _____
ничего кроме _____
нарочно _____

Chapter 14

WHO

Day (1748-1789) Томас Дэй, автор знаменитой детской книги «история Сэндфорда и Мертона» / *The History of Sandford and Merton* (в трёх томах) <книга была написана с целью проиллюстрировать, как дисциплина и воспитание могли бы многих людей сделать лучше>

Leslie (1794-1859) Чарльз Роберт Лесли, британский живописец <известен полотнами на литературные темы>

Lord Fitznoodle = **Fitz-** + **noodle**

Tennyson [♠♦♣♠♦(★)♣] **Alfred** (1809-92) Альфред Теннисон, английский поэт-лауреат (с 1850) <представитель сентиментализма>

WHAT

dead эмоц.-усил. смертельно, ужасно

delicate (state) слабый, болезненный

eye зд. бот., с.-х. глазок

German sausage → **Frankfurt sausage** сосиска

lot, the разг. много, множество

mouch = **mooch** → **mooch round** разг. лентяйничать, слоняться

piano муз. пиано

poor second, a → **bad second, a**

JEROME K. JEROME. THREE MEN IN A BOAT (TO SAY NOTHING OF A DOG)

pray for mercy → **fling / throw oneself on sb's mercy** сдаться на милость (победителя), просить пощады; отдать себя на милость кого-л.

put up зд. останавливаться

stage village → **stage** традиционно изображаемый на сцене, шаблонный

that did not matter much → **it makes no matter**

thunder зд. эмоц.-усил. ≅ черт возьми (в сочетании с what, where и т.п.)

with his tail shut down → **get / have one's tail down** потерять мужество

WHERE

Bull, the (название гостиницы)

George and Dragon, the → **St. George** Св. Георгий <легенда о его победе над драконом нашла отражение в живописи и геральдике>

New Guinea [♠■⌚◆: ♠Уо✎■✎] о-в Новая Гвинея <Тихий океан, западная часть принадлежит Индонезии, восточная часть – Папуа-Новой Гвинее>

REALIA

Irish stew ирландское рагу <из баранины с луком и картофелем>

peck пек <= 2 галлонам = 9,09 л>

R.A. [♠☞□♠М✎] художник-академик, член Королевской академии искусств

toddy тодди, горячий пунш <подогретая смесь крепкого спиртного напитка с водой и сахаром, приправленная лимоном>

EXERCISES

Ex. 1. Find the equivalents to the following idioms. Pay attention to the key word.

babe in the wood(s)	odds and ends
crown of glory, a	bad second , a
within earshot	to the skin
lose heart	in a delicate state of health
man about town , a	babes / children in the wood
it makes no matter	

Ex. 2. Phrasal and prepositional verbs. Find the Russian equivalents to the verbs.

bear off sth	put about
burst forth	rout up sb
fetch sb up	rush at sb
finish up with sth	shut down
fix up	slip by
hit sb back	smother in sth
hurry on (to do sth)	spit at sb / sth
kick up (a row)	stand up (for sth)
knock up	stir up
peck at sth	trudge through

Ex. 3. Explain the difference between the words.

bagpipes ~ banjo;

blackness ~ darkness;

bump ~ hollow ~ wart;

JEROME K. JEROME. THREE MEN IN A BOAT (TO SAY NOTHING OF A DOG)

caution ~ precaution;
chunk ~ piece (of bread);
contend ~ content;
country ~ rustic;
do ~ overdo;
hackneyed ~ old;
hazy ~ vague;
hushed – placid;
ingredients ~ stuff;
nourishing ~ nutritious ~ hearty;
odds and ends ~ remnants ~ the remains;
pea ~ pea-nut ~ nut;
peel ~ scrape;
prior ~ priory.

Ex. 4. Give antonyms to the following words.

expert ≠ _____ irritate ≠ _____ original ≠ _____ subsequent ≠ _____

Ex. 5. Use the proper negative prefix to form antonyms.

...agreeable; ...certainty; ...couragement; ...dutiful; ...certainty; ...feelingly;
...heartening; ...sufficiency; ...truth.

Ex. 6. Word formation.

black *adj* → _____ *n* shape *n* → _____ *adj*
hope *n* → _____ *adj* → _____ *n*
_____ *adv* strange *adj* → _____ *n*
Scotland *n* → _____ *adj* thick *adj* → _____ *v*

Ex. 7. Give the plural form of the nouns.

man about town _____ uncertainty _____ untruth _____
oath _____

Ex. 8. E or A? Spell the words.

chall...nge; evid...nce; piqu...nt; preced...nt; remembr...nce.

Ex. 9. Pronounce the words.

amateur; assaulting; author; bequeathed; genuine; giant; placid; prior; regatta;
repertoire; retina; spout; swan; twang.

Ex. 10. Write the past form and the Present Participle of the following verbs.

commit _____ cram _____ halloo _____ strike _____

Ex. 11. Fit the two halves of each compound word into the right places.

all	card	hall	house	pea	pipes	station	tricks	working	yard
bag	court	hard	nut	pie	round	town	wax	works	pork

JEROME K. JEROME. THREE MEN IN A BOAT (TO SAY NOTHING OF A DOG)

внутренний двор _____ карточные фокусы _____
Pl волынка _____ пирог со свиной _____
всесторонний, _____ абсолютный полицейский участок *или* вокзал _____
_____ _____
Pl галерея восковых фигур _____ ратуша _____
земляной орех _____ усердный, трудолюбивый _____

Ex. 12. Find the English equivalents to the following words and word combinations.

памятник кому-л. _____
завещать (*движимое имущество*) _____
не смущаться родителей _____
солгать _____
ходят слухи, что ... _____
в сумерках _____
построенный из кирпича и извести _____
утопающий в розах _____
остатки (2) _____
разжечь костёр _____
чистить картошку _____
в беспорядке _____
было много свободного места _____
консервированный _____
препятствовать успеху _____
пользоваться успехом _____
проявить любопытство _____
с озадаченным выражением _____
рычать на _____
прийти к финишу вторым _____
иметь много мужества _____
совершить моцион, прогуляться _____
у него болела голова _____
успокаивать нервы _____
дать большой шанс _____
прицелиться в _____
иметь музыкальный слух _____
караулить _____
улика, свидетельство _____
поддерживать мир / спокойствие _____
взяться за работу _____
недостаток, отсутствие чего-л. _____
для продажи _____
по убыточной цене, себе в убыток _____
говорить на тему _____
совершить убийство _____
просьба / мольбы о пощаде _____

растрогать до слез _____
доводить до припадков _____
быть здоровым, в добром здравии _____
жизнь на широкую ногу _____
в обществе кого-л. _____
время пролетело быстро _____
ломоть хлеба _____
ты случайно не помнишь ... _____
ход мыслей _____
добиться результата _____
избитые литературные штампы _____
обильный, сытный ужин _____

Chapter 15

WHO

Hercules [⚔️ ⚡️ 📖 : & ⌚️ ⚔️ 📖 : ⚡️] 1 *миф.* Геркулес; 2 силач; a **Hercules in strength**

WHAT

afford a lesson against → **give sb a lesson** *also* **teach (sb) a lesson**

arm *зд.* валёк весла; **stretch his arms out of their sockets to reach his skulls**

bend поворот; **a bend of river** излучина реки; **get round the bend**

body *зд.* группа людей, общество; **go down in a body**

bow = **bowman** баковый гребец; **to bow's limited capacity**

cox → **coxwain** [⚔️ & ⌚️ ⚔️ ⚡️ Ⓜ️ 📖] *мор.* 1 рулевой; 2 старший шлюпки

go down *зд.* уехать из большого города в меньший *или* из города в деревню; **go down first and get out the punt**

haul in 1 втягивать, выбирать (*канат и т.п.*); 2 *мор.* приближаться к берегу

head *мор.* передняя, носовая часть судна, нос (судна); **(be in the position) head to wind** «стать в левентик» (*парусный спорт*)

heel over *мор.* кренить(ся), кренговать

jolly *эмоц.-усил.* очень, весьма, чрезвычайно

lash 1 связывать; 2 *мор.* найтовить, крыжевать

luff [📖 ⚔️ ⚡️] *мор.* идти в бейдевинд, приводить к ветру

outrigger *мор.* 1 утлегарь, гаутгригер, шлюпка с выносными уключинами

painter *мор.* (носовой) фалинь

parade *зд.* 1 место для прогулок; 2 гуляющая публика

put off *мор.* отчаливать

recovery *зд.* 1 возвращение в исходное положение; 2 *спорт.* выдержка

riff *мор.* риф (*на парусах*); **take in riff** 1 бросать риф; 2 принять меры предосторожности

rough *зд.* хулиган, бродяга

rounder *спорт.* удар, нанесённый круговым *или* маховым движением руки

set *зд.* группа (лиц), состав; команда, круг; **belonging to our set**

short-winded → bad / short wind

small of the back, the поясница

stroke спорт. загребной; **take / row / pull stroke** задавать темп при гребле

top-jib → **jib** мор. кливер

touch зд. осязание

WHERE

Boulogne [∂◆↗●★◆■] г. Булонь <Франция>

Eastbourne [↗✎:◆∂⊙:■] г. Истборн <графство Восточный Суссекс>

Kew [∂⊙◆:] район «Большого Лондона» на реке Темзе

Regent's Park [↗□✎:∂☾★■◆□⊙:&] Риджентс-Парк <большой парк в северо-западной части Лондона; в нем расположен лондонский зоопарк; открыт для публики с 1838>; = **Park; the Regent's Park lake**

Richmond [↗□✎◆●○★■∂] г. Ричмонд <графство Норт-Йоркшир>

Serpentine [↗◆★:□★■◆⊙✎■] Серпентин <узкое искусственное озеро в Гайд Парке с лодочной станцией и пляжем>

Yarmouth [↗⊙⊙:○★*] г. Ярмут <графство Норфолк>

REALIA

Lea [∂ℓ✎✎:↗●ℓ✎] сокр. от local education authority местные органы власти

threepence [↗*□ℓ□★■◆] трёхпенсовик

EXERCISES

Ex. 1. Find the equivalents to the following idioms. Pay attention to the key word.

cling like grim death to	millstone about / round / around sb's neck, a
close / shut the door on / upon sb	keep pace with sb / sth
catch / take sb's fancy also	make a point of (doing) sth
catch / take the fancy of sb	at any price
Hang it all!	sit and wait
trouble one's head about / over sth	keep out of the way
shock- headed	ways of the world, the
as bad / ill luck would have it	bad/ short wind
as if by magic also like magic	

Ex. 2. Phrasal and prepositional verbs. Find the Russian equivalents to the verbs.

bear down on	play (sb) at sth
burst upon sb	ply sb with sth
chime in	run down
clamour for sth	set out on sth
clean up	set to sth
drop off	slave for sb
force in	stretch oneself out
force sth upon sb	take sb / sth for
get along	take sb in
get on	take sb / sth back
hurl at sb / sth	tear away

JEROME K. JEROME. THREE MEN IN A BOAT (TO SAY NOTHING OF A DOG)

partake of sth pepper with	turn round (on sb)
-------------------------------	--------------------

Ex. 3. Explain the difference between the words.

chaff ~ chuckle ~ deride ~ jeer ~ laugh ~ mock ~ ridicule;
cheeky ~ cheery;
come ~ outcome ~ income;
craft ~ raft;
do duty ~ do one's duty;
friend ~ relation;
joke ~ stale joke ~ jibe ~ ribaldry;
name ~ namely;
nobility ~ gentry;
novice ~ youngster ~ young man;
oarsman ~ oarsmanship;
outright ~ right;
pirates ~ sailors ~ seafaring people;
punting ~ rafting ~ sailing;
rough day ~ windy day;
sobs ~ tears;
squall ~ wind.

Ex. 4. Give antonyms to the following words.

agitation ≠ _____	coax ≠ _____	conjecture ≠ _____
deficient ≠ _____	faith ≠ _____	fresh ≠ _____
honourable ≠ _____	impropriety ≠ _____	inability ≠ _____
incompetent ≠ _____	lax ≠ _____	relapse ≠ _____
master ≠ _____	public ≠ _____	totally ≠ _____
ridiculous ≠ _____	subdued ≠ _____	lowliness / commonality ≠ _____
unusual ≠ _____		

Ex. 5. Use the proper negative prefix to form antonyms.

...availing; ...evitable; ...intelligible; ...mercifully; ...perturbability; ...roll.

Ex. 6. Word formation.

conversation <i>n</i> → _____ <i>adj</i>	custom <i>n</i> → _____ <i>adj</i>
decent <i>adj</i> → _____ <i>n</i>	exhibit <i>v</i> → _____ <i>n</i>
force <i>n</i> → _____ <i>adj</i> → _____ <i>adv</i>	inspire <i>v</i> → _____ <i>n</i>
noble <i>adj</i> → _____ <i>n</i>	preserve <i>v</i> → _____ <i>n</i>
punt <i>v</i> → _____ <i>n</i>	recover <i>v</i> → _____ <i>n</i>
reprove <i>v</i> → _____ <i>adj</i> → _____ <i>adv</i>	sceptic <i>adj</i> → _____ <i>n</i>
uppish <i>adj</i> → _____ <i>n</i>	

Ex. 7. Give the plural form of the nouns.

duty _____ oarsman _____ seafaring man _____

Ex. 8. E or A? Spell the words.

JEROME K. JEROME. THREE MEN IN A BOAT (TO SAY NOTHING OF A DOG)

custom...ry; priv...te; profici...nt; reluct...nt.

Ex. 9. Pronounce the words.

ardour; capacity; equanimity; exhaust(ing); faith; hurricane; ignominious; magic; mutual; parade; partially; phenomenon; plough; regent; rescue; scrupulous; squall; sublime; suicide; superfluous; surfeit; vehement.

Ex. 10. Write the past form and the Present Participle of the following verbs.

compel _____ dry _____ pepper _____ tip _____

Ex. 11. Fit the two halves of each compound word into the right places.

boat	brick	cast	field	finger	honoured	iron	keeper	legged
long	man	mark	meal	minded	money	oars	park	people
pocket	seafaring	sheet	ship	short	simple	time	time	winded
winding	yard							

бесхитростный, туповатый _____ непоколебимый, твёрдый _____
время приёма пищи _____ освящённый временем _____
длинноногий _____ отпечаток пальца _____
искусство гребли _____ саван _____
деньги на мелкие расходы _____ сторож при парке _____
кирпичный завод _____ страдающий одышкой _____
моряки _____ шлюпочная мастерская _____

Ex. 12. Find the English equivalents to the following words and word combinations.

позавтракать (по-простому) _____
проникновение в суть вопроса _____
предлагать, ставить вопрос _____
возражать против работы _____
в чьём-л. владении _____
гордиться, чувствовать гордость _____
в хорошей сохранности _____
больше, чем положено _____
твёрдое, непоколебимое мнение _____
во время еды, за едой _____
благодарность за _____
дать / предоставить возможность _____
выполнить функцию _____
быть не в состоянии _____
быть непроницаемым _____
лежать плашмя, в всю длину _____
расхолаживать, охладить пыл _____
детально, подробно _____
разразиться рыданиями _____
получить контроль над _____
отравлять жизнь _____
выдерживать такт, ритм _____

JEROME K. JEROME. THREE MEN IN A BOAT (TO SAY NOTHING OF A DOG)

проблеск, вспышка вдохновения _____
на это требуется тренировка _____
принять меры предосторожности _____
быть новичком в _____
быть увлечённым, поглощённым _____
заключать пари с _____
в течении времени, со временем _____
показать себя с дурной стороны _____
восторгу не было предела _____
старый анекдот, ≅ анекдот с бородой _____
(о)сыпать (шутками и т.п.) _____
встать, снова подняться на ноги _____
потенциальный, будущий _____
вверх дном, вверх тормашками _____
понять паруса _____
усвоить опыт _____

Chapter 16

WHO

Alfred the Great [☞→●✕☐☞☞] (849-00) Альфред Великий, король Уэссекса (871-991), англосаксонский король <объединил с Уэссексом ряд соседних королевств; разбил датчан>

Charles I (1600-49) Карл I, английский король <на престоле с 1625; низложен и казнен в ходе буржуазной революции>

Henry I (1068-1135) Генрих I, английский король (с 1100), младший сын Вильгельма Завоевателя

John of Ganut [У☞☞:■◆] (1340-99) Джон Гант / Гентский, герцог Ланкастерский, английский принц, 4-й сын Эдуарда III, дядя Ричарда II и отец Генриха IV

King Ethelred [☞☞☞★●☞☐☞☞] 1 (? -871) Этельред I, король Уэссекса (866-71) <возглавил сопротивление при вторжении датчан в Англию>; 2 (968?-1016) Этельред II, Этельред Неготовый английский король (978-1016) <прозван за неспособность устранить угрозу набегов датчан>

King James II (1633-1701) Яков II, сын Карла I / Charles I <правил в 1685-88, низложен в ходе «Славной революции», бежал во Францию>

Prince of Orange → **William III of Orange** (1650-1702) Вильгельм Оранский, принц, правитель Нидерландов (с 1674), английский король (с 1689) <призван на английский престол в ходе государственного переворота 1688-89, когда произошло смещение с престола Якова II>

WHAT

Benedictine бенедиктинцы <католический монашеский орден>; **Benedictine abbey**

bowls Pl игра в шары; **bowl** шар или диск (в игре в шары, кегли и т.п.)

court судебное заседание; **the Law followed suit all the courts were held**

JEROME K. JEROME. THREE MEN IN A BOAT (TO SAY NOTHING OF A DOG)

dawn искаженный; **a dawn face** искаженное, перекошенное лицо

habitué [☞ ★ ↗ Ω ✎ ♦ ♣ ℳ ✎] фр. завсегдатай, постоянный посетитель

keep (oneself etc.) содержать (себя, дом, хозяйство)

Law, the зд. суд

stamp of (pinch / poverty), a печать, клеймо, отпечаток, след → **a stamp of pinch and poverty** → **pinch of poverty** тиски нужды

WHERE

Essex [↗ ℳ ✎ ✎ & ✎] графство Эссекс

Westminster [↗ ✎ ℳ ✎ (♦) ○ ✎ ■ ✎ ✎ ★] г. Вестминстер

REALIA

coroners' courts → **coroner's inquest** судебный осмотр трупа коронером и присяжными заседателями; следствие, проводимое коронером

EXERCISES

Ex. 1. Find the equivalents to the following idioms. Pay attention to the key word.

keep body and soul together	teach (sb) lesson
before / under sb's (very) eyes	come up against a black wall (of)
God help her!	get in the way of sth

Ex. 2. Phrasal and prepositional verbs. Find the Russian equivalents to the verbs.

date back to	prefer sth to sth
--------------	-------------------

Ex. 3. Explain the difference between the words.

affirm ~ contradict ~ offer (*a statement*); boat ~ ship ~ warship; drudgery ~ work; habitues ~ inhabitants; hug ~ huge; indignant ~ shocked; pinch ~ poverty; millstone ~ stone; sweet ~ beautiful ~ gentle ~ loveable (*face*).

Ex. 4. Give antonyms to the following words.

conceal ≠ _____ relieve ≠ _____ saint ≠ _____ wealth ≠ _____

Ex. 5. Use the proper negative prefix to form antonyms.

...heeded; ...pertinent; ...reasonable.

Ex. 6. Word formation.

dusk *n* → _____ *adj*

sin *v* → _____ *n*

respect *v* → _____ *n*

unite *v* → *adj* → _____ *adv*

poor *adj* → _____ *n*

Ex. 7. Pronounce the words.

anchor; besiege; deceive; lawyer.

Ex. 8. Write the past form and the Present Participle of the following verbs.

betray _____ pray _____ sin _____

Ex. 9. Find the English equivalents to the following words and word combinations.

≅ с незапамятных времён _____

близкий, находящийся под рукой _____
с побледневшим лицом _____
пасть низко _____
остаться, пройти незамеченным _____
раздражение, чувство обиды _____
наступил вечер _____
протянуть руки _____
к удовольствию кого-л. _____

Chapter 17

WHAT

bleak зоол. уклейка; **catch (a fish) with a bleak**

fishy разг. сомнительный; **a fishy story** неправдоподобная история

fly 1 муха; 2 рыб. наживка, искусственная мушка

land (a fish etc.) зд. вытаскивать на берег (рыбу и т.п.)

leastways adv прост. по крайней мере

owe to иметь моральный долг; **she owed it to herself** ей было необходимо

rule of three мат. тройное правило

sort зд. тип человека; **they are the sort to give it to me**

REALIA

ounce [🌀◆■♦] унция <= 31,103 г или = 28,35 г >

?

tyro = **tiro**; **wur** = **was**

EXERCISES

Ex. 1. Find the equivalents to the following idioms. Pay attention to the key word.

for **all** that / this

Hang you! also You be hanged!

not to take / tear one's **eyes** from / off

Ex. 2. Phrasal and prepositional verbs. Find the Russian equivalents to the verbs.

bear out

hang on

break up (into pieces)

hold to sth

call in at (an inn)

marvel at sth

fish for sth

wait upon sb

Ex. 3. Explain the difference between the words.

angler ~ fisherman ~ rod-man;

clay pipe ~ pipeclay;

cod ~ dace ~ dudgeon ~ eel ~ jack ~ minnow ~ perch ~ pike ~ roach ~ sturgeon ~ trout;

fabrication ~ lie;

fish ~ fisher ~ fly-fisher ~ fishy;

indigestion ~ indignation;

look at ~ marvel at;

plaster ~ plaster of Paris;

JEROME K. JEROME. THREE MEN IN A BOAT (TO SAY NOTHING OF A DOG)

rod *n* ~ line;
scrupulous ~ pedantic;
tell a lie ~ tell lies;
tyro ~ youngster;
weigh ~ weight;
whopper ~ monstrous fish.

Ex. 4. Give antonyms to the following words.

lengthy ≠ _____ positive / vague ≠ _____ virtuous ≠ _____

Ex. 5. Word formation.

circumstance *n* → _____ *adj* probable *adj* → _____ *n*
fail *v* → _____ *n* simple *adj* → _____ *v*
moderate *adj* → _____ *n* wear *v* → _____ *adj*

Ex. 6. Give the plural form of the nouns.

history _____ rod-man _____

Ex. 7. E or A? Spell the words.

emb...lish; moment...ry; percent...ge; superintend...nce.

Ex. 8. Pronounce the words.

association; cent; committee; dudgeon; jealous; veracity; weigh; whopper.

Ex. 9. Write the past form and the Present Participle of the following verbs.

ensue _____ marvel _____ sip _____

Ex. 10. Fit the two halves of each compound word into the right places.

clay	comer	fish	fly	master	new	of	Paris	pipe
plaster	school	washer	woman					

гипс, гипсовый _____ педагог, школьный учитель
держать в образцовом порядке _____
_____ прачка _____
новоприбывший, приезжий удить на муху _____

Ex. 12. Find the English equivalents to the following words and word combinations.

под руководством _____
безропотно _____
по характеру, по роду _____
быть способным к _____
быть расторопным, смекалистым _____
лгать не краснея _____
солгать _____
иметь улов _____
безнадёжное дело _____
ему никто не верил _____
представить в невыгодном свете _____

JEROME K. JEROME. THREE MEN IN A BOAT (TO SAY NOTHING OF A DOG)

он знал, что это неправда _____
сговориться _____
глотнуть спиртного _____
прогуливать уроки _____
обратить пристальный взгляд на _____

Chapter 18

WHO

Fairfax Thomas (1612-71) 3-й барон Ферфакс <во время английской революции 17 в. / the Parliamentary War официальный главнокомандующий парламентскими войсками (1645-50), разбил Карла I (1645); в 1659 примкнул к роялистам и помог взойти на престол его сыну Карлу II>

WHAT

brethern книж. поэт. Pl собратья, братья

fairish разг. порядочно, достаточно

gablearchit. фронтон, щипец

issueзд. юр. потомок; потомство, дети

low-pitchedзд. пологий (о крыше); **low-pitched gables**

Normanист. норман

stretchспорт. отрезок дистанции

trial eight → **trial** пробный, испытательный; **eight** спорт. восьмёрка

WHERE

Dorchester [↗ ↖ ②: ♦ ♠ ♣ ♦ ★] г. Дорчестер <графство Дорсетшир>

Wessex [↗ ♦ ♣ ♠ & ♦] ист. англосаксонское королевство Уэссекс

REALIA

Mayor мэр <глава муниципального города или района Лондона>

EXERCISES

Ex. 1. Find the equivalents to the following idioms. Pay attention to the key word.

get the hang of sth	quick as though, (as)
chicken- head	steal a glance / glimpse / look at
catch / get / lay etc. hold of sb / sth	Old World , the
sprung from sb's loins	out of this world

Ex. 2. Phrasal and prepositional verbs. Find the Russian equivalents to the verbs.

smash up against	sweep away
smooth out sth	tilt (sth) up
squint (down) at	wrap up (in)
subscribe to sth	yearn to sth

Ex. 3. Explain the difference between the words.

British ~ Briton;

consequence ~ conservancy;

crowd ~ crowded ~ overcrowded;

JEROME K. JEROME. THREE MEN IN A BOAT (TO SAY NOTHING OF A DOG)

crumble ~ raze;
current ~ undercurrent;
full height ~ full-length;
monument ~ obelisk;
novel ~ story-book;
photo ~ photograph

Ex. 4. Give antonyms to the following words.

imperturbable ≠ _____ interesting ≠ _____ maintain ≠ _____ vague ≠ _____

Ex. 5. Use the proper negative prefix to form antonyms.

...doubtedly; ...fitted; ...interrupted; ...moralising; ...possibility; ...significant.

Ex. 6. Word formation.

affable *adj* → _____ *n* employ *v* → _____ *n* excite *v* → _____ *adj*
imagine *v* → _____ *adj* photograph *n* → _____ *n* speculate *v* → _____ *adj*
wide *adj* → _____ *v*

Ex. 7. E or A? Spell the words.

conserv...ncy; emin...nt(ly); evid...nt(ly); rec...nt(ly).

Ex. 8. Pronounce the words.

agility; cynicism; forehead; issue; prison; rescind; siege; wistfulness.

Ex. 9. Write the past form and the Present Participle of the following verbs.

alter _____ fortify _____ sanctify _____
eye _____ regret _____ vary _____

Ex. 10. Fit the two halves of each compound word into the right places.

article	bed	board	book	bright	diving	eyed	fairy	feather
side	full	glance		land	leading	length	pleasure	seeker
	story	wood	work					

во весь рост _____ перина _____
деревянные части (строения) _____ сказочная страна _____
взгляд искоса _____ сказочный _____
любитель развлечений _____ трамплин для прыжков в воду _____
передовая статья, передовица _____ ясноглазый _____

Ex. 12. Find the English equivalents to the following words and word combinations.

употреблять, пользоваться _____
случайный разговор _____
производить съёмку _____
затылок _____
быть без движения, скованным _____
напоминающий о _____
прибывающая вода _____
наша судьба predetermined _____

Ex. 3. Explain the difference between the words.

antediluvian ~ pre-Adamite ~ old;
bar-palour ~ palour;
beef ~ veal;
bronchitis ~ lung disease;
chills ~ fevers;
chilly ~ clammy ~ damp ~ weary;
cripple ~ wreck;
dizzle ~ rain;
dripping ~ soaked ~ wet;
fossil ~ relic;
ghost ~ spirit;
glisten ~ glitter;
man ~ Adamite;
millstone ~ millwheel;
renewed ~ renowned;
rheumatism fever ~ sciatica;
shadow(s) ~ shallow(s);
town ~ townlet ~ inlet;
wave ~ wavelet.

Ex. 4. Give antonyms to the following words.

esteem ≠ _____ indifferent ≠ _____ muted ≠ _____ thoughtless ≠ _____

Ex. 5. Use the proper negative prefix to form antonyms.

...foreseen; ...utterable.

Ex. 6. Word formation.

build <i>v</i> → _____ <i>n</i>	recommend <i>v</i> → _____ <i>n</i>
disaster <i>n</i> → _____ <i>adj</i>	reproach <i>v</i> → _____ <i>adj</i>
enthusiasm <i>n</i> → _____ <i>adj</i>	smoke <i>n</i> → _____ <i>adj</i>
→ _____ <i>adv</i>	yearn <i>v</i> → _____ <i>adj</i>
persist <i>v</i> → _____ <i>n</i>	

Ex. 7. Give the plural form of the nouns.

death _____ loaf _____ mill-wheel _____

Ex. 8. E or A? Spell the words.

concurr...nce; malevol...nce; persist...ncy.

Ex. 9. Pronounce the words.

Adamite; almanac; antediluvian; climate; contortionist; cynosure; gaudy; geologist; gilding; glisten; gypsy; hind; howl; melancholy; pathos; pooh-pooh; precedent; quaff; rheumatic; sciatica; tub; vapour; whale; wreck.

Ex. 10. Write the past form and the Present Participle of the following verbs.

drip _____ peg _____ tar _____

JEROME K. JEROME. THREE MEN IN A BOAT (TO SAY NOTHING OF A DOG)

Ex. 11. Fit the two halves of each compound word into the right places.

bait	bed	blood	boat	box	builder	drift	drop	farer
life	look		out	pay	place	rain	starting	tight
time	wash	water	way		white	white	wood	

белить, известковый раствор _____ водонепроницаемый _____
время ложиться спать _____ дождевая капля _____
источник жизненной силы _____ лес, прибитый к берегу _____
малёк _____ наблюдение _____
отправной пункт _____ путник, странник _____
судостроитель _____ театральная касса _____

Ex. 12. Find the English equivalents to the following words and word combinations.

попасть в рай _____
держаться высокомерно _____
относиться с презрением к _____
это даже дураку ясно _____
уладить спор _____
находчивость, остроумие _____
по его сведениям _____
молиться, читать молитвы _____
ступить на борт (корабля и т.п.) _____
с аукциона _____
воспринять шутку _____
тщательно наблюдать _____
лил дождь _____
ему везёт в карты _____
дать возможность отыграться _____
умирать в сильных муках _____
заболеть _____
проливной дождь _____
лёгкий, неплотный ужин _____
привлекать к себе внимание _____



Proper Names

- ‘Arriet → **Harriette** [↗ ↘ ↙ ↘ □ ✎ ★ ◆] Харриетт
 ‘Arry → **Harry** [↗ ↘ ↙ ↘ □ ✎] *традиц.* Гарри
Anne [↗ ■] Энн, *ранее* Анна
Barley [↗ ○ ☉ : ● ✎] Барли
Benson [○ ✎ ■ ◆] Бенсон
Bess [○ ✎ ◆] Бесс → **Elizabeth**
Biggs [○ ✎ ✎ ✎] Биггз
Bill [○ ✎ ●] Билл → **William**
Blackwall [↗ ○ ● ↗ & ◆ ☉ : ●] Блакуот
Blanche [○ ● ☉ : ■ ◆ ●] Бланш
Boots [○ ◆ : ◆ ◆] Бутс
Boulter [↗ ○ ★ ◆ ● ◆ ★] Боултер
Boulter [↗ ○ ★ ◆ ● ◆ ★] Боултер
Bow [○ ★ ◆] Боу
Brown [○ □ ☉ ◆ ■] Браун
Buggles [○ ✎ ✎ ● ✎] Багглиз
Campbell [↗ & ✎ ○ ○ ●] Кемпбелл
Charles [◆ ● ☉ : ● ✎] Чарлз
Cooper [↗ & ☉ : □ ★] Купер
Cubit [↗ & ☉ ◆ : ○ ✎ ◆] Кьюбит
Dick [○ ✎ &] Дик → **Richard**
Edward [↗ ✎ ○ ◆ ★ ○] Эдуард
Emily [↗ ✎ ○ ✎ ● ✎] Эмили
Finchley [↗ ↗ ✎ ■ ◆ ● ● ✎] Финчли
George [○ ☉ ☉ : ○ ☉] Джордж
Goggles [✎ ○ ✎ ● ✎] Гогглиз
Hardwick [↗ ↘ ☉ : ○ ◆ ✎ &] Гардуик
Hark [↘ ☉ : &] → **Hector**
Harris [↗ ↘ ↙ ↘ □ ✎ ◆] Харрис
Hector [↗ ↘ ✎ & ◆ ★] *традиц.* Гектор
Helen [↗ ↘ ✎ ● ✎ ■] Хелен
Henry [↗ ↘ ✎ ■ □ ✎] Хенри, *ранее* Генри
Hill [↘ ✎ ●] Хилл
Hodgson [↘ ☉ : ○ ☉ ◆ ■] Ходжсон
Hurley [↗ ↘ ★ : ● ✎] Херди
Jack [○ ☉ ↗ &] Джек
James [○ ☉ ✎ ✎ ○ ✎] Джеймз
Jane [○ ☉ ✎ ✎ ■] Джейн
Jefferson [↗ ○ ☉ ✎ ✎ ★ ◆ ■] Джефферсон
Jenkins [↗ ○ ✎ ✎ & ✎ ✎ ✎] Дженкинз
Jim [○ ☉ ✎ ○] Джим
Jim Bates [○ ✎ ✎ ✎ ◆ ◆] Джим Бейтс
Joe Джоу, *ранее* Джо
Joe Muggles [○ ✎ ✎ ● ✎] Джо Магглиз
John [○ ☉ ☉ : ■] Джон
Johnes [○ ☉ ★ ◆ ■ ✎] Джоунз, Джонз
Joskins [↗ ○ ☉ ★ ◆ ◆ & ✎ ✎] Джоскинс
Kennet [↗ & ✎ ✎ ✎ ✎] Кеннет
Lea [○ ✎ :] Ли
Lee [○ ✎ :] Ли
Leslie [↗ ● ✎ ✎ ● ✎] Лезли, Лесли
Lowther [↗ ● ☉ ◆ ✎ ★] Лаудер, Лоудер
Maria [○ ✎ ↗ □ ☉ ✎ ★] Марая, *традиц.* Мария
Mary [↗ ○ ✎ ★ □ ✎] Мэри, *традиц.* Мария
Maunder [↗ ○ ☉ : ■ ○ ★] Мондер
Merton [○ ★ : ◆ ■] Мертон
Montmorency
 [↗ ○ ○ ■ ◆ ○ ★ ↗ □ ✎ ■ ◆ ✎] Монморанси
Oliver [↗ ☉ ● ✎ ✎ ★] Оливер
Podger [↗ □ ☉ : ○ ☉ ★] Поджер
Poppets [↗ □ ○ □ ✎ ◆ ◆] Поппетс
Richard [↗ □ ✎ ◆ ● ★ ○] Ричард
Samuel [↗ ◆ ↗ ○ ☉ ★ ●] Самьюэл
Sandford [↗ ◆ ↗ ■ ✎ ★ ○] Сандфорд
Sarah [↗ ◆ ✎ ★ □ ★] Сэра, *традиц.* Сара
Smith [○ ✎ ✎ ✎] Смит
Stanley [↗ ◆ ◆ ↗ ■ ● ✎] Стэнли, Станли
Susan [↗ ◆ ◆ ✎ ■] Сузан, *ранее* Сюзан
Thomas [↗ ◆ ○ ○ ★ ◆] Томас
Tom [◆ ○ ○] Том
Virginia [✎ ★ ↗ ○ ☉ ✎ ✎ ☉ ★] Вирджиния
Walton [↗ ◆ ☉ : ● ◆ ★ ■] Уолтон
Wilkes [○ ✎ ● & ◆] Уилкс
Will [○ ✎ ●] Уилл → **William**
William [↗ ◆ ✎ ● ☉ ★ ○] Уильям, *ранее* Вильям

Useful links and further reading

<http://www.jeromekjerome.com/> The Jerome K Jerome Society website (официальный сайт Джерома К. Джерома)

<http://www.jeromekjerome.com/jerome-in-words/jerome-the-man/> биография Джерома К. Джерома

https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D0%B6%D0%B5%D1%80%D0%BE%D0%BC,%D0%94%D0%B6%D0%B5%D1%80%D0%BE%D0%BC_%D0%9A%D0%BB%D0%B0%D0%BF%D0%BA%D0%B0 о писателе Джероме К. Джероме (на русском языке)

<http://www.jeromekjerome.com/jerome-the-man-2/videos/> фильм (1975)

<http://www.jeromekjerome.com/jerome-in-words/three-men/> об историческом фоне книги «Three men in a boat»

https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D1%80%D0%BE%D0%B5_%D0%B2_%D0%BB%D0%BE%D0%B4%D0%BA%D0%B5,%D0%BD%D0%B5_%D1%81%D1%87%D0%B8%D1%82%D0%B0%D1%8F_%D1%81%D0%BE%D0%B1%D0%B0%D0%BA%D0%B8 о книге «Three men in a boat» (на русском языке)

[Сканированный текст книги](#) в [Архиве Интернета](#). Доступны три издания. На английском

[Текст книги](#) в «[Проекте Гутенберга](#)». На английском. Доступны 8+ форматов.

<http://www.forgottenfutures.com/game/boat/boat.htm> текст книги на английском языке с иллюстрациями

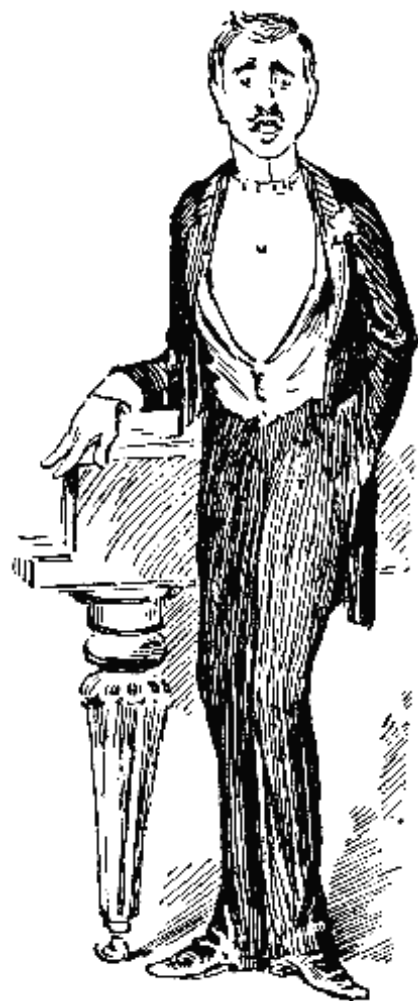
[Аудиоверсия книги](#) На английском [LibriVox](#)

<http://lib.ru/JEROM/> другие произведения Джерома К. Джерома в переводах на русский язык

TRANSLATIONS

[https://ru.wikisource.org/wiki/%D0%A2%D1%80%D0%BE%D0%B5_%D0%B2_%D0%BE%D0%B4%D0%BD%D0%BE%D0%B9_%D0%BB%D0%BE%D0%B4%D0%BA%D0%B5_\(%D0%BA%D1%80%D0%BE%D0%BC%D0%B5_%D1%81%D0%BE%D0%B1%D0%B0%D0%BA%D0%B8\)_\(%D0%94%D0%B6%D0%B5%D1%80%D0%BE%D0%BC/%D0%AD%D0%BD%D0%B3%D0%B5%D0%BB%D1%8C%D0%B3%D0%B0%D1%80%D0%B4%D1%82\)/%D0%94%D0%9E](https://ru.wikisource.org/wiki/%D0%A2%D1%80%D0%BE%D0%B5_%D0%B2_%D0%BE%D0%B4%D0%BD%D0%BE%D0%B9_%D0%BB%D0%BE%D0%B4%D0%BA%D0%B5_(%D0%BA%D1%80%D0%BE%D0%BC%D0%B5_%D1%81%D0%BE%D0%B1%D0%B0%D0%BA%D0%B8)_(%D0%94%D0%B6%D0%B5%D1%80%D0%BE%D0%BC/%D0%AD%D0%BD%D0%B3%D0%B5%D0%BB%D1%8C%D0%B3%D0%B0%D1%80%D0%B4%D1%82)/%D0%94%D0%9E) Джером К. Джером. «Трое в одной лодке (кроме собаки)» (Перевод М. А. Энгельгардта, 1911)

http://lib.ru/JEROM/troe_w_lodke.txt Джером К. Джером «Трое в одной лодке, не считая собаки» (Перевод М. Салье, 1957)



*Учебное пособие.
Электронный образовательный ресурс по дисциплине*

Масленникова Евгения Михайловна

**Jerome K. Jerome
THREE MEN IN A BOAT
(To say nothing of a dog)**

Учебное пособие
для студентов II курса ДФО и ЗФО факультета ИЯ и МК
(английский как первый иностранный язык)

Технический редактор А.В. Жильцов
Подписано в печать 04.12.2015. Формат 60x84 ¹/₁₆.
Усл. печ. л. 5,0. Тираж 100. Заказ № 590.
Редакционно-издательское управление
Тверского государственного университета
Адрес: 170100, г. Тверь, Студенческий пер. 12, корпус Б.
Тел. РИУ (4822) 35-60-63.